PHILHARMONIA

PARTITUREN • SCORES • PARTITIONS

MAHLER

LIEDER EINES FAHRENDEN GESELLEN
SONGS OF A WAYFARING MAN
CHANTS D'UN GARÇON ERRANT

R.P.K.

No. 251

WIENER PHILHARMONISCHER VERLAG



Phot. Eugen Kegel, Kassel

Gustav Mahler

1884

[illegible]

PHILHARMONIA
PARTITUREN · SCORES · PARTITIONS

GUSTAV MAHLER

LIEDER EINES FAHRENDEN GESELLEN
SONGS OF A WAYFARER
CHANTS D'UN GARÇON ERRANT

English words by A. Graf & M. W. Pursey

25548
Beaconsfield
Piano Room

Alle Rechte, auch Aufführungsrecht, vorbehalten
Eigentum des Verlages für alle Länder
JOSEF WEINBERGER, Wien–Zürich–Leipzig und mit dessen Genehmigung in die „Philharmonia"–Partiturensammlung aufgenommen

Diese Partitur darf für Aufführungszwecke nicht benützt werden

Copyright 1897 by JOSEF WEINBERGER

No. 251

WIENER PHILHARMONISCHER VERLAG A.G.
WIEN

Mahlers Lieder — besonders die nach »Des Knaben Wunderhorn« — sind der Schlüssel zu seiner Symphonik. Sie sind weniger subjektiv als Lyrik sonst zu sein pflegt und, fern von jedem autobiographischen Bekennen, spiegeln sie Mahlers Entzücken am Naturlaut, am Volkslied, an herzlicher Einfalt und Kraft. Und wie Volkslieder werden diese düsteren und frohen, lieblichen und trotzigen, wunderlich heiteren und traurigen Lieder von einfachen, unverbildeten Menschen gesungen werden; sie werden dann den Namen des Schöpfers nicht mehr kennen, wie es bei solchen Naturlauten nur recht ist.

Diese Lieder sind zeitlos. Nicht nur unzeitgemäß: in unseren Tagen des Hastens konnten solche Töne nur von einem kommen, der von je »der Welt abhanden gekommen war«. In früheren Jahrhunderten mag man in Marktflecken, unter Soldaten, Hirten, Landleuten so gesungen haben. Daß diese Lieder von heute sind, ist vielleicht nur an der einzigartigen Instrumentierung zu erkennen: hier ist eine Delikatesse, eine Vielfalt der Farbentönung erreicht, die erst unserer Zeit, der Zeit nach Wagner und Berlioz, erreichbar geworden ist.

So sind die Wunderhornlieder und so sind die »Lieder eines fahrenden Gesellen«, deren Dichtungen Mahler selbst aus dem gleichen Gefühl heraus schrieb, das er später in »Des Knaben Wunderhorn« von Arnim und Brentano, zu seiner Überraschung, ähnlich gestaltet fand. In Wort und Ton sind sie Ausdruck wahr-

Mahler's songs — especially those from the »Youth's Magic Horn« — are the key to the understanding of his symphonical works. They bear a less subjective character than lyrical poetry usually does; far from expressing any autobiographical confessions they reflect the delight Mahler took in the sounds of nature, in popular songs, in genuine simplicity and strength. And like popular songs these songs will be sung by simple, unspoilt people — the melancholy songs and the gay ones, the graceful and the defiant ones, the strangely sad and the merry ones; then their creator's name will not be known any more, just as it ought to be with such sounds of nature.

These songs are timeless. It is not only that they are in discordance with our age; in these days, that are so full of haste, sounds like these could but come from one who had always been »lost to the world«. In earlier centuries such songs may have been sung in small market-towns among soldiers, shepherds, peasants. Only by the singular instrumentation it may be known that these are songs of to-day: a delicacy, a variety of shades has been achieved here, that has become attainable but in our own age, the time after Wagner and Berlioz.

The Songs of the »Youth's Magic Horn« are like that, and so are the »Songs of a Wayfarer«. The texts of the latter Mahler has written himself; to his own astonishment he has, later on, found the sentiment out of which he had conceived them incorporated in a similar manner in the »Youth's Magic Horn« by Arnim and Brentano. In words as well as in music they express the spirit of real youth,

Ce sont les lieds et chansons de Mahler qui nous délivrent la veritable clef explicative pour son oeuvre symphonique, surtout les morceaux dont il trouva les paroles dans le »Cor magique«, chansons exceptionelles parmi les créations du même genre dans lequel nous les classons, d'une émotion moins personelle, éloignées de toute confession sentimentale, mais débordantes du grand enchantement qu'exercèrent sur l'âme du maître la cantilène populaire, le cri primitif du coeur humain, fait de naiveté et de force; chansons tantôt mélancoliques tantôt joyeuses, pleines de gaîté bruyante ou de tendres nostalgies, de charme leger ou d'obstination paysanne âpre et hargneuse: elles connaîtront un jour peut-être la vogue de la véritable chanson populaire et chantées par les humbles dont le coeur n'a pas encore subi l'étreinte meurtrière de la fausse culture elles voleront de bouche en bouche à travers les générations et les siècles pour retourner ainsi au grand fleuve limpide du folklore anonyme qui jadis inspira leur créateur. Et ce serait là l'apothéose qu'elles méritent.

Dans ce siècle inquiet, tourmenté et hurluberlu pareille mélopée en marge de la mode, en dehors de toute époque ne pouvait être conçue que par un de ceux-ci qui jamais ne »furent de ce monde«. Peut-être les siècles passés entendirent-ils chanter ainsi les paysans, les bergers, les mercenaires sous la tonelle ou dans les rues étroites à hauts pignons des petites villes. Car ce n'est que par l'instrumentation, unique dans son genre, que ces petits chefs-d'oeuvres se révèlent comme étant de nos jours. Cette profusion de tintes chattoyantes, cette délicatesse des nuances n'ont été données qu'à notre époque qui est celle de Berlioz et Wagner.

Ce qui est charactéristique pour les chants du »Cor magique« l'est aussi pour les »Chants d'un garçon errant«. Mahler en écrivit lui-même

hafter Jugend, Freud und Leid eines im schönsten Sinne Unbelehrten, dem Menschen und Tier, Baum und Wolke Brüder sind. Vor allem aber bedeuten das erste und vierte Lied die Grundsubstanz von Mahlers erster Symphonie, in ihrer Thematik ebenso wie in ihrem Stimmungsgehalt. In diesen Liedern ist Mahler zum erstenmal ganz er selbst, in der unversüßten, klaren Melodik, in den schlichten Worten, die von allem »Literarischen« himmelweit entfernt sind, hat er seinen spezifischen Ton gefunden und mit bezwingender Kraft angeschlagen.

Die »Lieder eines fahrenden Gesellen« wurden 1884 komponiert und 1897 veröffentlicht.

Richard Specht

the joys and sorrows of one who is »untaught« in the most beautiful meaning of the word, one to whom man and beast, tree and cloud are brothers. The most important fact is, however, that the first and fourth song form the basis of Mahler's First symphony, in their themes as well as in the state of mind depicted by them. In these songs Mahler is, for the first time, quite himself; in the unsweetened, clear melodic elements of the music, in the simple words — so different from »high literary style« — he has found his own specific key and has touched it with convincing force.

The »Songs of a Wayfarer« were composed 1884 and published 1897.

Richard Specht

les paroles sous l'heureuse inspiration d'un sentiment que, plus tard et à son grand étonnement, il retrouva dans les formes très apparentées du »Cor magique« par Arnim et Brentano. Tissées de jeunesse primesautière les »Chants d'un garçon errant« respirent les joies et les tristesses de l'homme inculte dans le meilleur sens de ce mot, de celui qui embrasse encore dans un grand sentiment de généreuse fraternité ses congénères, comme les animaux, les arbres, les nuages . . . Dans le premier et quatrième de ces lieds nous trouvons déjà tout le fond substantiel de la première symphonie autant du point de vue thématique que de celui du diapason sentimental. C'est ici, que, pour la première fois Mahler se donne entièrement, tel qu'il est. Les mélodies claires et non fardées, les paroles simples, éloignées de toute pose littéraire, précisent de façon définitive la personnalité artistique du maitre.

Les »Chants d'un garçon errant« furent écrits en 1884 et publiés en 1897.

Richard Specht

*

Aufführungsdauer:
14 Minuten

Total time required for performance: 14 minutes

Durée d'exécution:
14 minutes

LIEDER EINES FAHRENDEN GESELLEN
SONGS OF A WAYFARER

Nº 1

25548

Gustav Mahler
(1860-1911)

Schneller

Clarinetti in B Sib

Triangolo

Arpa

Voce

Leise und traurig bis zum Schluß
Sempre piano e triste sino alla fine

Moderato

Langsamer

Wenn mein Schatz
On my love's

Mosso

Più lento

Violino I

Violino II

Viola

Violoncello

Contrabasso

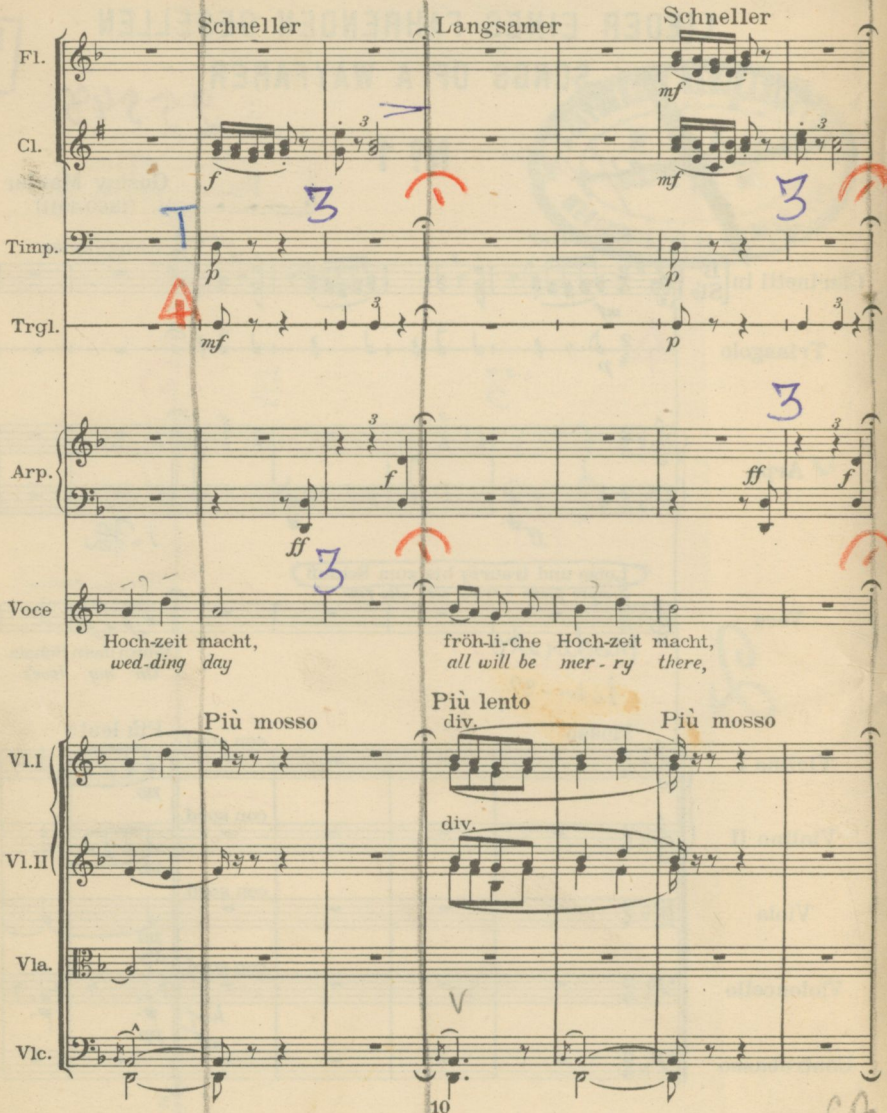
con sord.

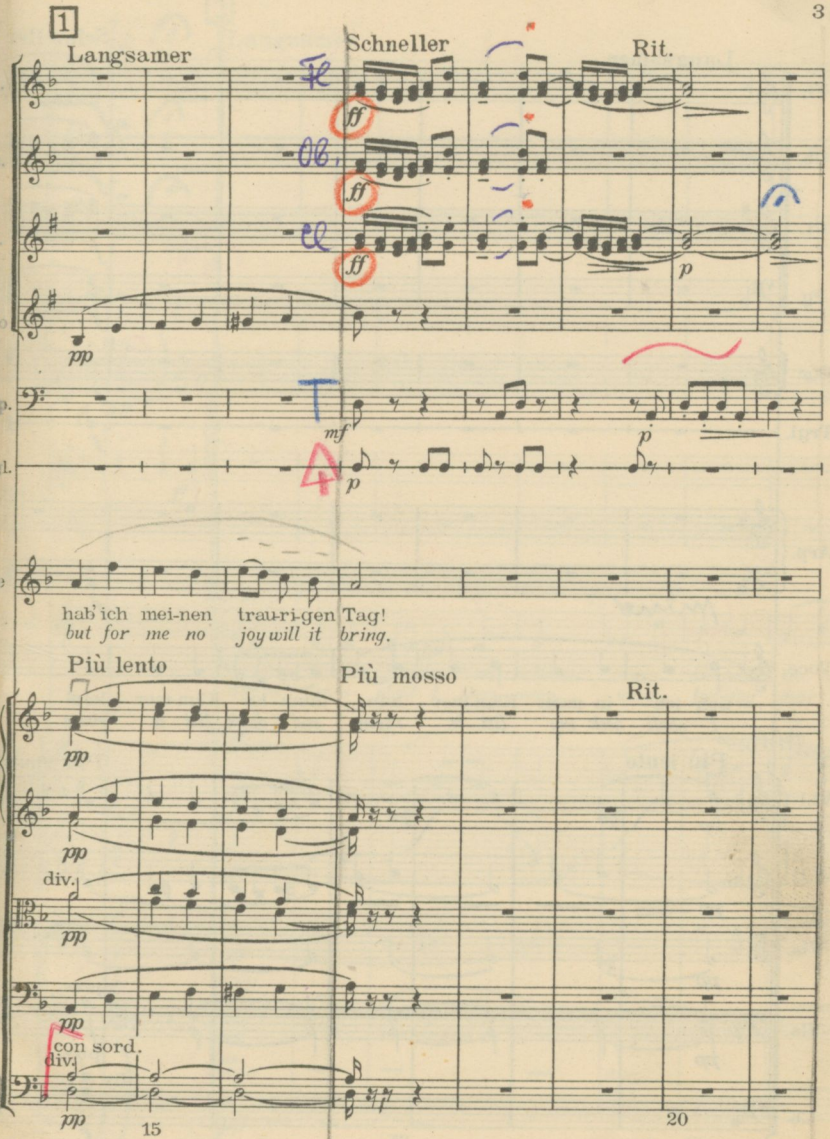
div.

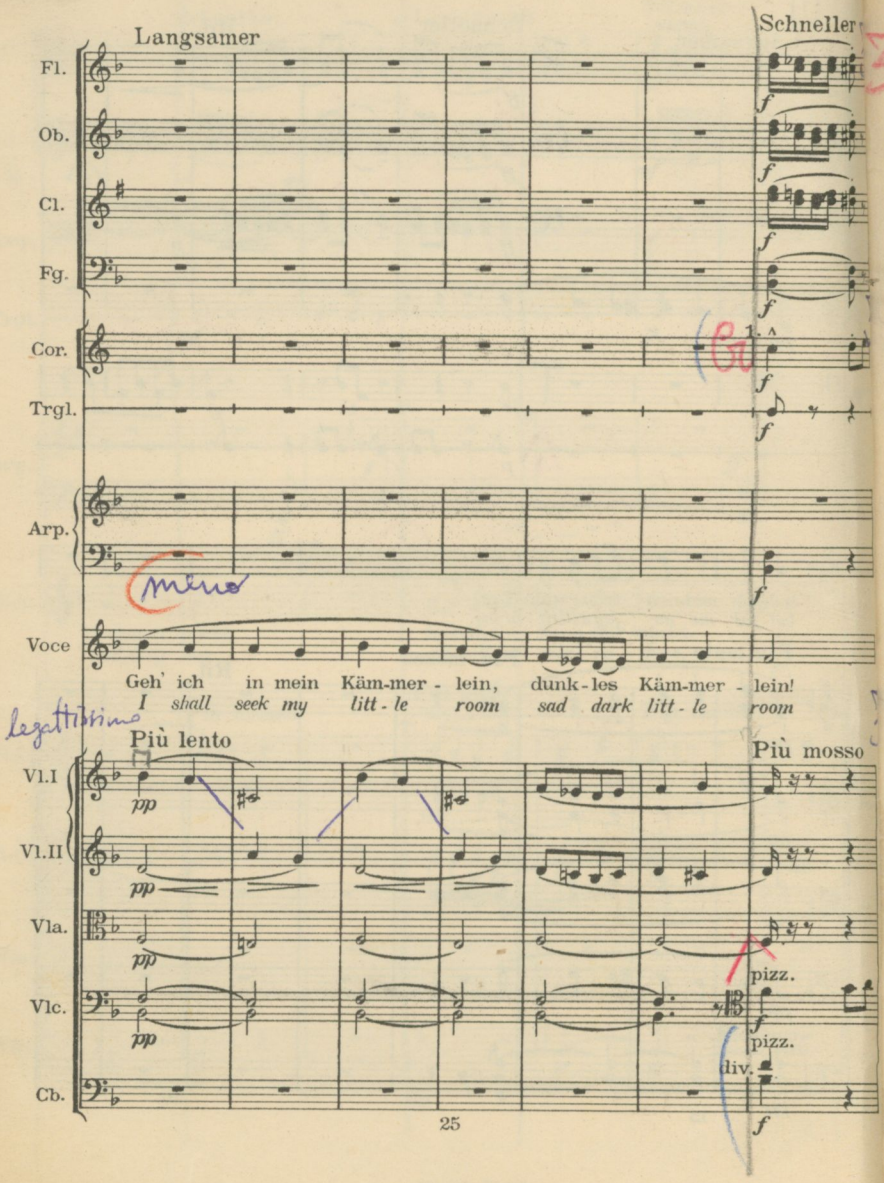
Mit Genehmigung des Verlages J. Weinberger, Leipzig-Wien-Zürich
in die „Philharmonia" Partiturensammlung aufgenommen

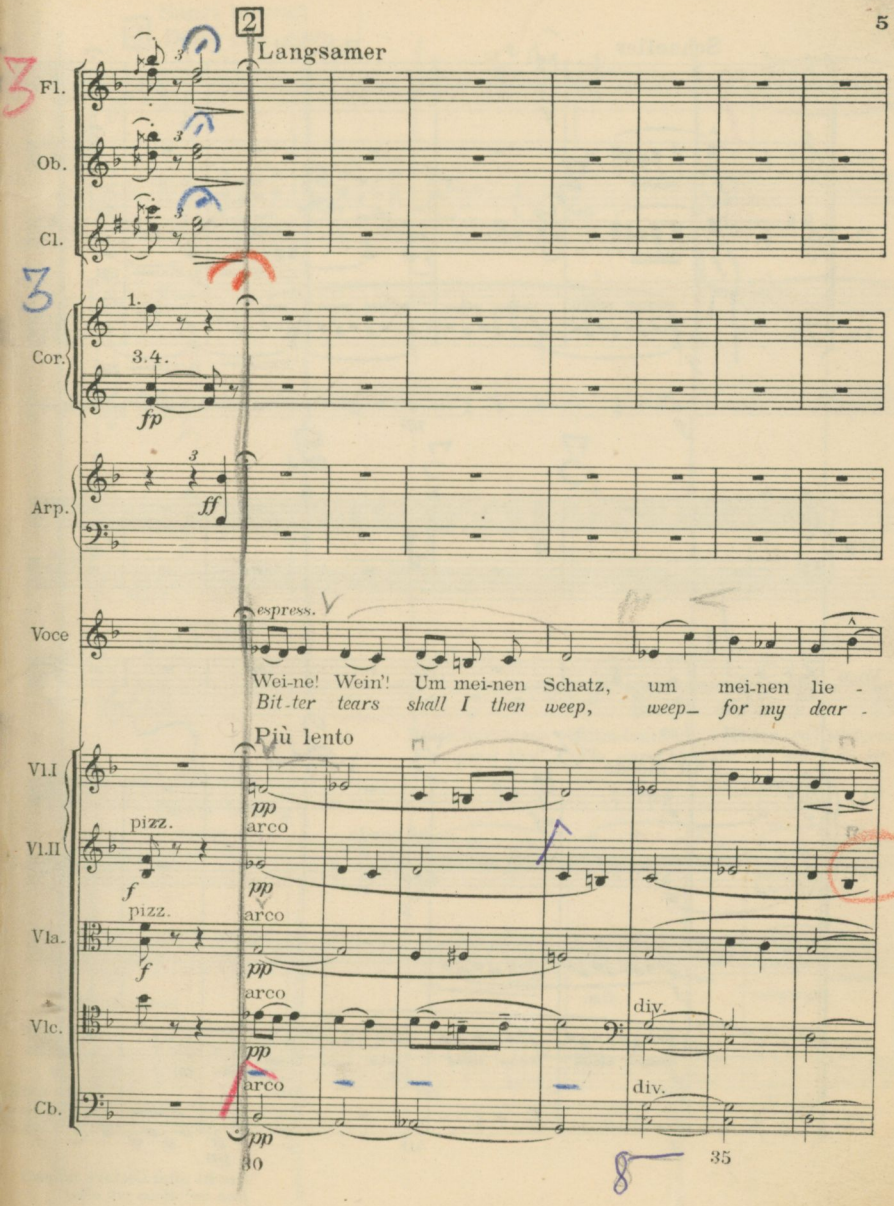
Copyright 1897 by Josef Weinberger

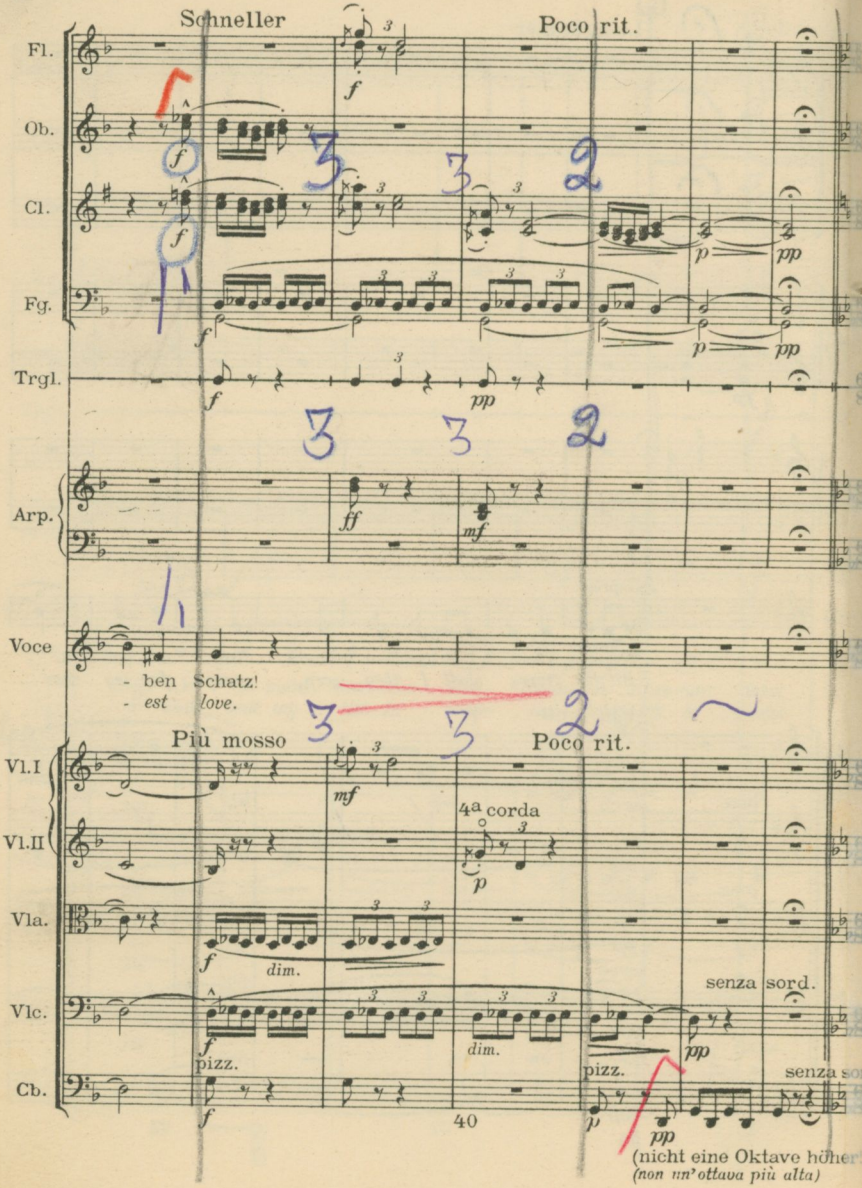
W. Ph.V. 251


Schneller
Langsamer
Schneller
Fl.
Cl.
Timp.
Trgl.
Arp.
Voce
Hoch-zeit macht,
wed-ding day
fröh-li-che Hoch-zeit macht,
all will be mer - ry there,
Più mosso
Più lento
div.
Più mosso
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
10

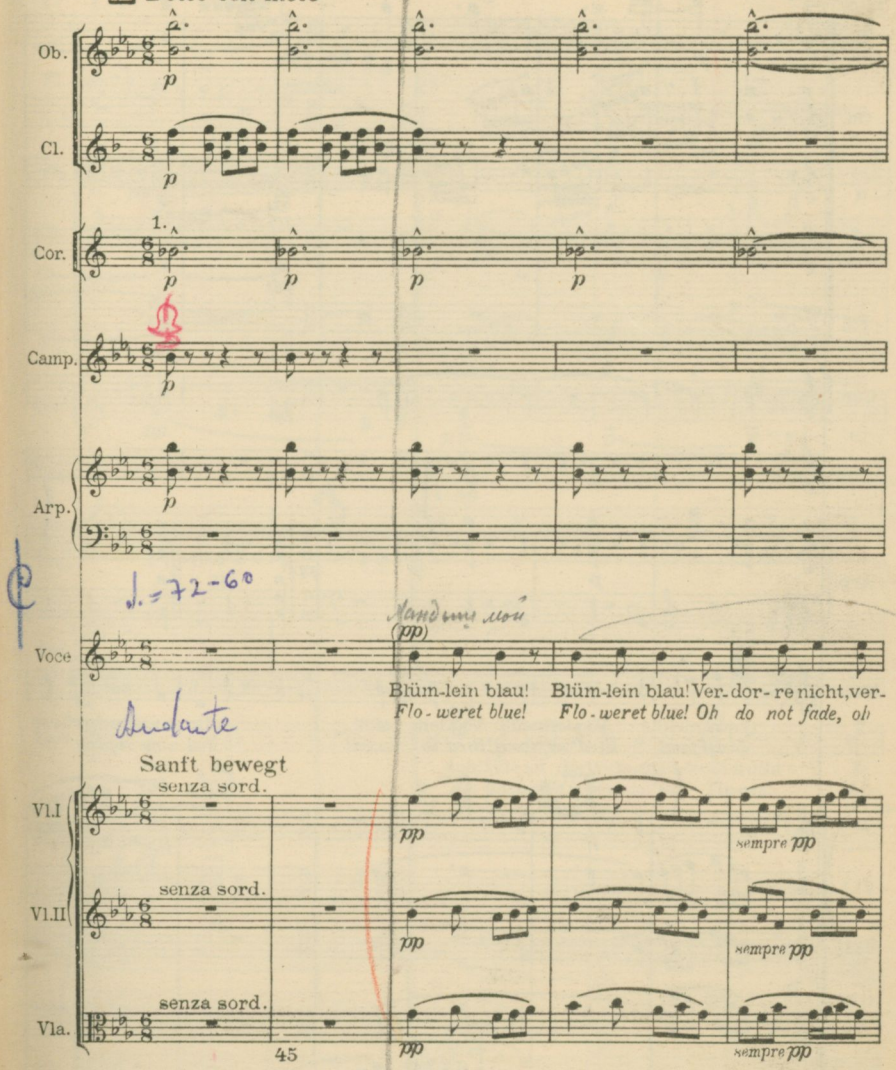

1
Langsamer
Schneller
Rit.
Fl.
Ob.
Cl.
Cl. in A
Timp.
Trgl.
Voce
ff
pp
mf
p
hab ich mei-nen trau-ri-gen Tag!
but for me no joy will it bring.
Più lento
Più mosso
Rit.
Vl. I
Vl. II
Via.
Vlc.
Cb.
div.
con sord.
15
20

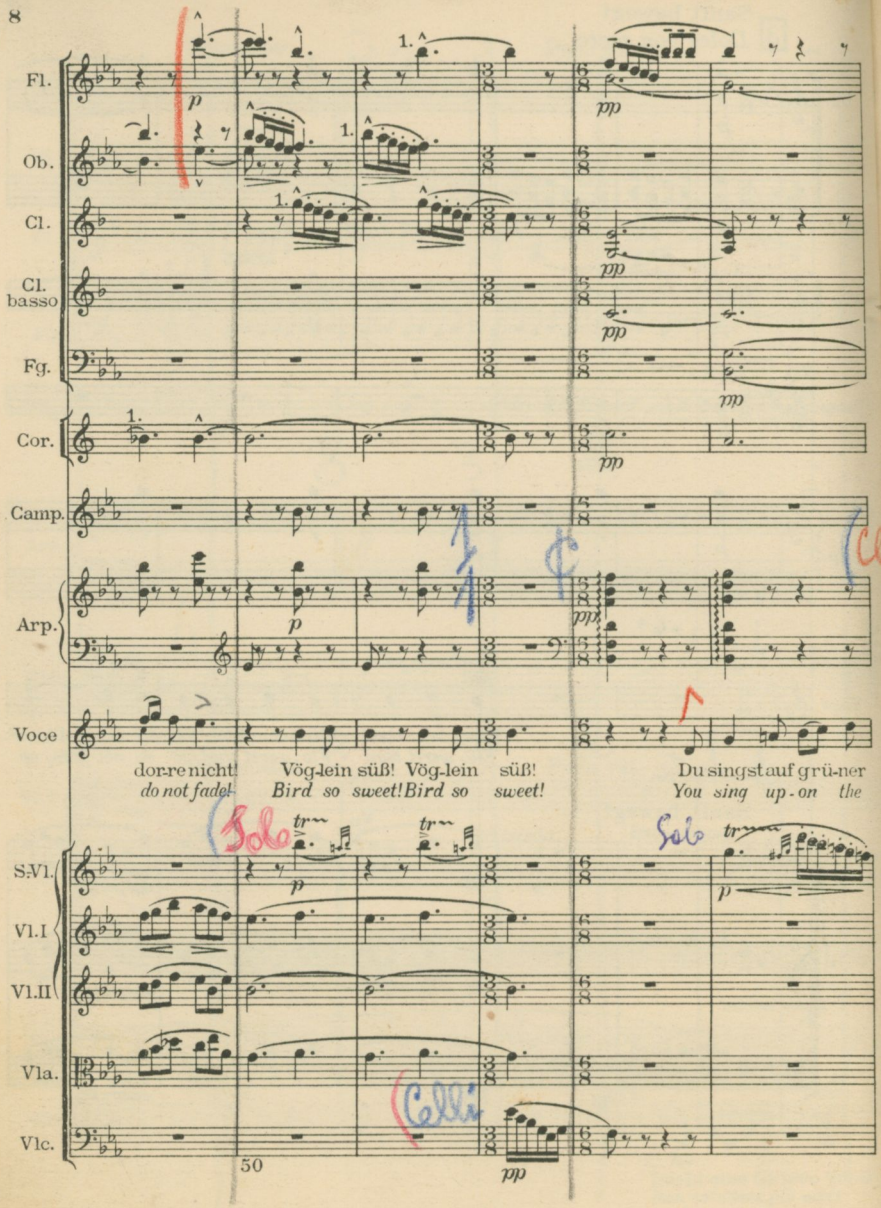

Langsamer
Schneller
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Trgl.
Arp.
Voce
Geh' ich in mein Käm-mer - lein, dunk-les Käm-mer - lein!
I shall seek my litt - le room sad dark litt - le room
Più lento
Più mosso
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
pizz.
div.
25


2
Langsamer
Fl.
Ob.
Cl.
Cor.
1.
3.4.
fp
Arp.
ff
Voce
espress.
Wei-ne! Wein! Um mei-nen Schatz, um mei-nen lie -
Bit-ter tears shall I then weep, weep_ for my dear -
Più lento
Vl.I
Vl.II
pizz.
f
arco
pp
Vla.
Vlc.
div.
Cb.
30
35

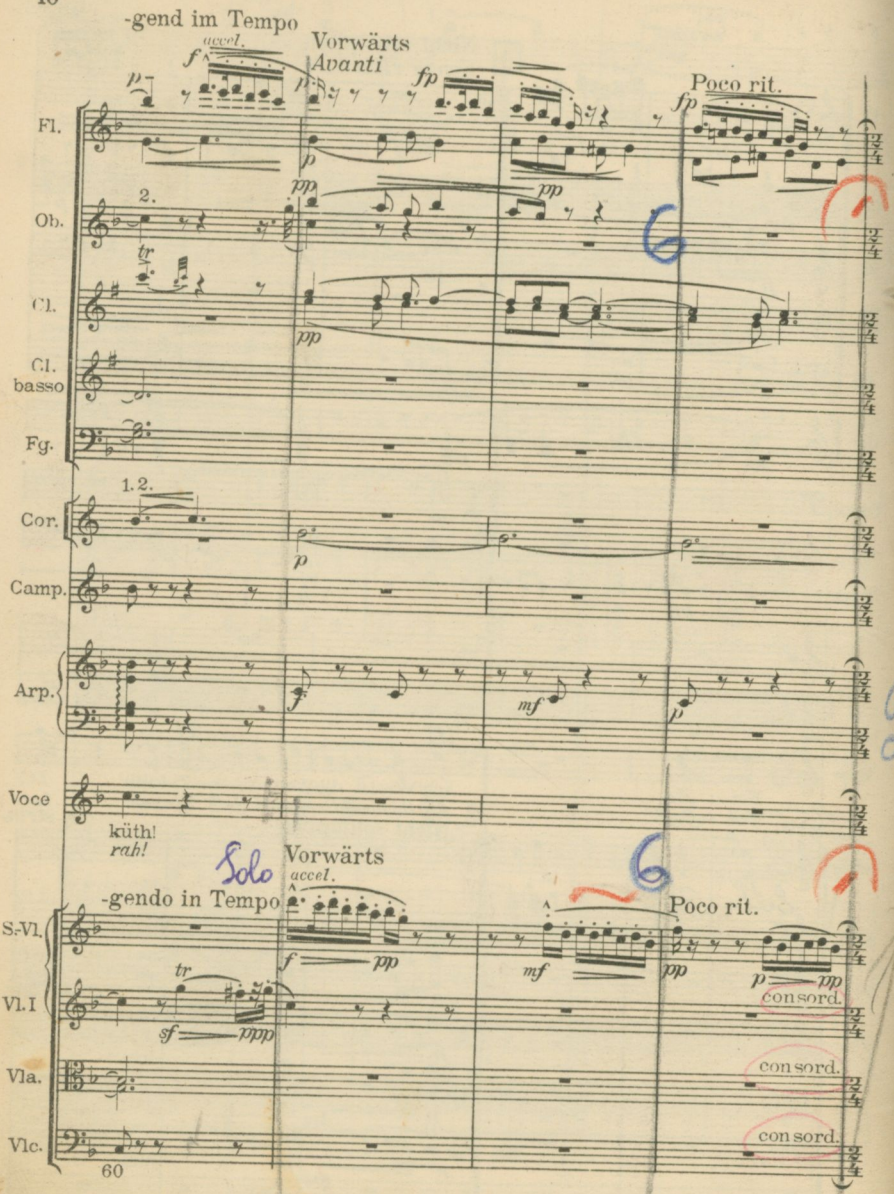

Schneller
Poco rit.
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Trgl.
Arp.
Voce
- ben Schatz!
- est love.
Più mosso
Poco rit.
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
4a corda
dim.
pizz.
senza sord.
40
(nicht eine Oktave höher)
(non un'ottava più alta)

3 Sanft bewegt
Dolce con moto




Fl.
Ob.
Cl.
Cl. basso
Fg.
Cor.
Camp.
Arp.
Voce
dor-re nicht! Vög-lein süß! Vög-lein süß!
do not fade! Bird so sweet! Bird so sweet!
Du singst auf grü-ner
You sing up-on the
S.Vl.
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Solo
Solo
Celli
50

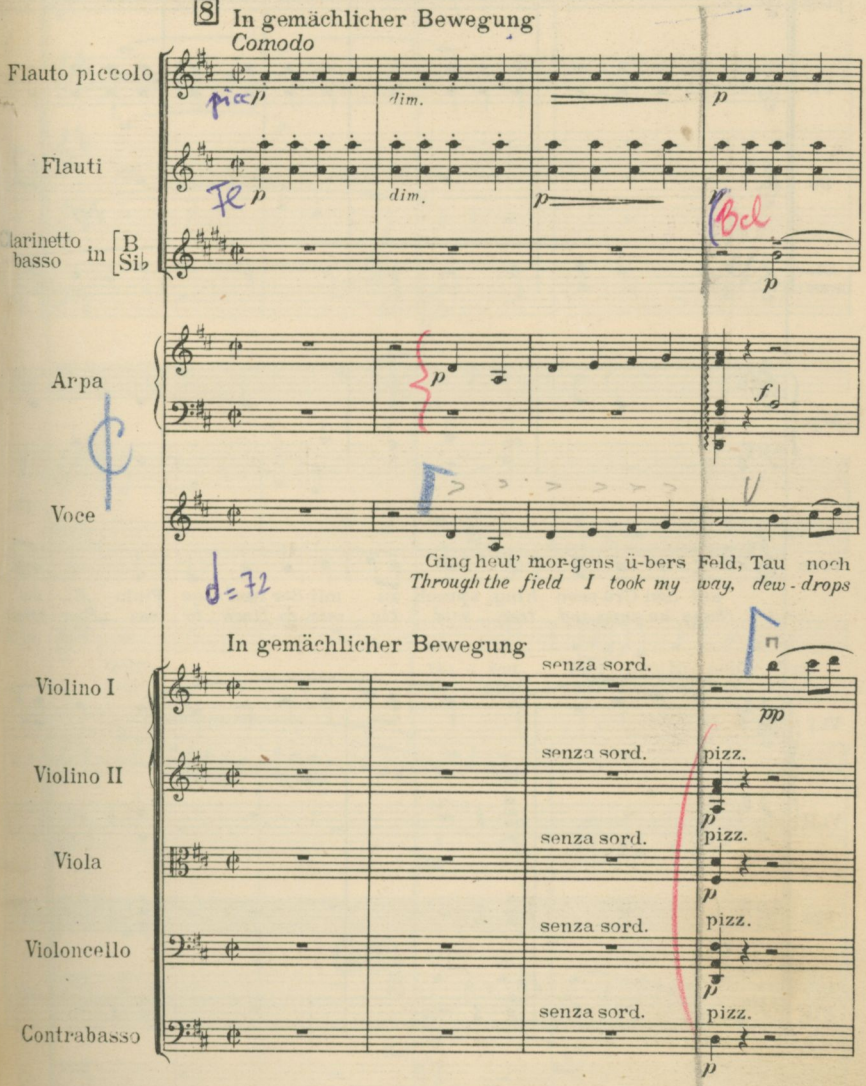

4
Nicht schleppen
Senza ritardare
accel. drän-
Fl.
Ob.
Cl.
Cl. basso
Fg.
Cor.
Timp.
Camp.
Trgl.
Arp.
Voce
Hei - de!
hea - ther!
Ach! Wie ist die Welt so schön! Zi-küth!
Ah, this world is beau-ti-ful! Tir-rah!
Zi - Lir-
strin-
Nicht schleppen
S-Vl.
S-Vl.
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
Soli
div.
pizz.
55
W. Ph. V. 251

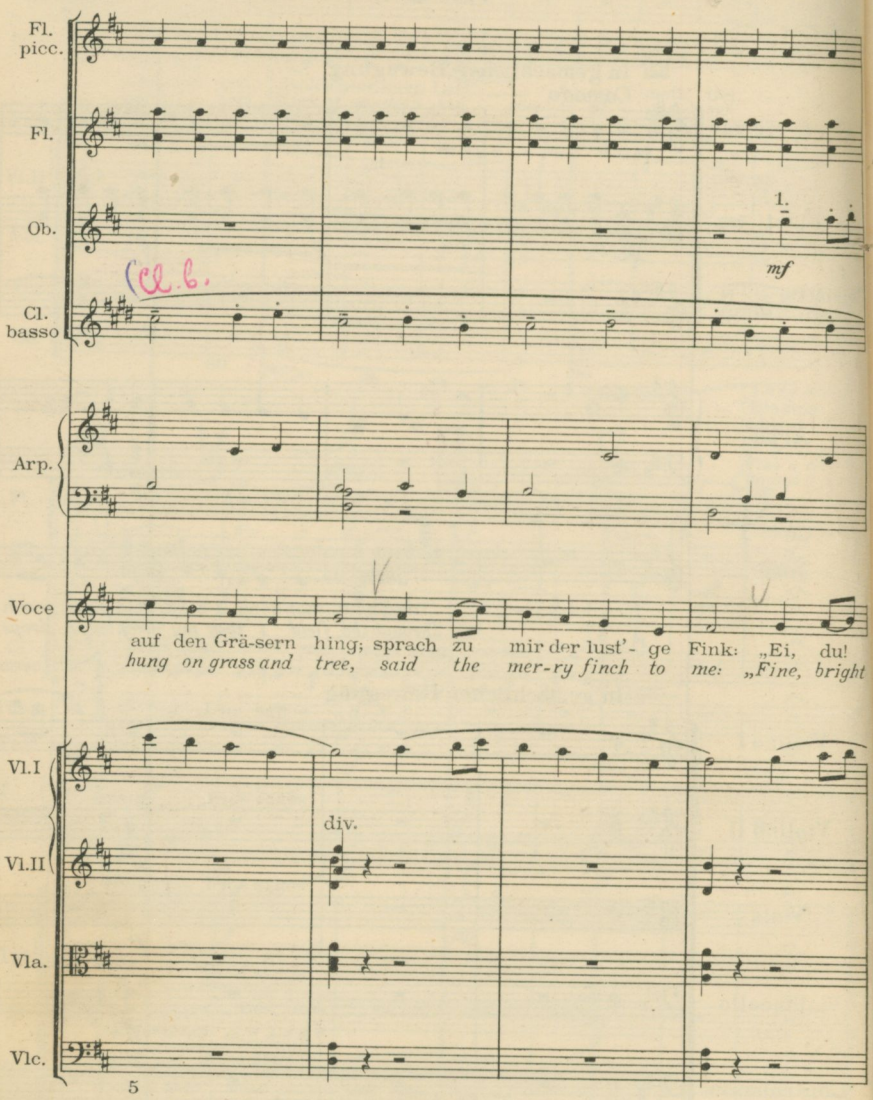

-gend im Tempo
accel.
Vorwärts
Avanti
Poco rit.
Fl.
Ob.
Cl.
Cl. basso
Fg.
Cor.
Camp.
Arp.
Voce
küth!
rah!
Solo
Vorwärts
accel.
-gendo in Tempo
Poco rit.
S.-Vl.
Vl. I
Vla.
Vlc.
con sord.
con sord.
con sord.
60

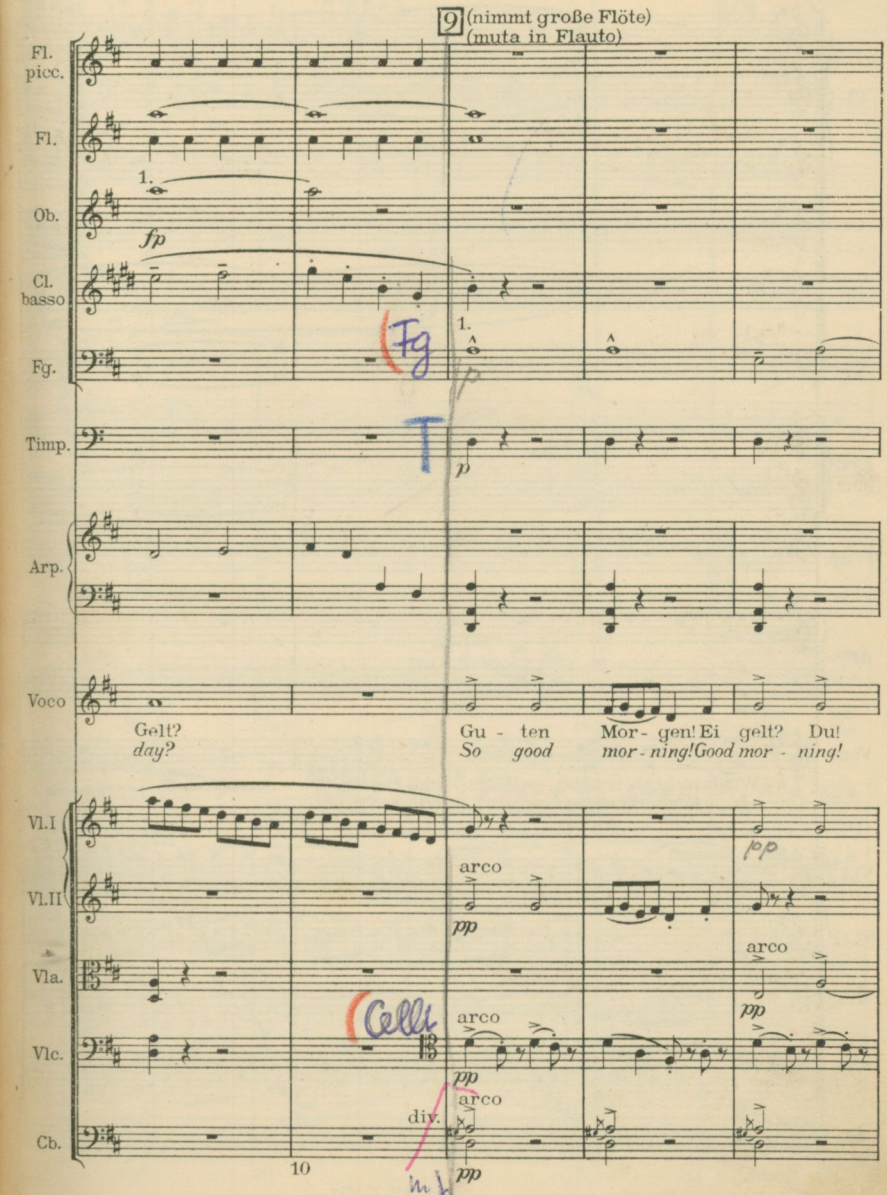
5 Wieder wie zuerst
Come prima
Cl. basso
Arp.
Voce
Sin-get nicht! Blü-het nicht! Lenz ist ja vor-bei! Al-les
Sing no more! Bloom no more! Spring has gone a-way! Ne-ver espress.
Wieder wie zuerst
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
con sord.
div. arco
65
70
6
Schneller
Poco rit.
Langsamer
Fl.
Ob.
Cl.
Cl. basso
Timp.
Trgl.
Voce
Sin-gen ist nun aus! Des A-bends wenn ich
shall I sing a-gain! At E-ven shall I
Più mosso
Poco rit.
Più lento
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
div.
75

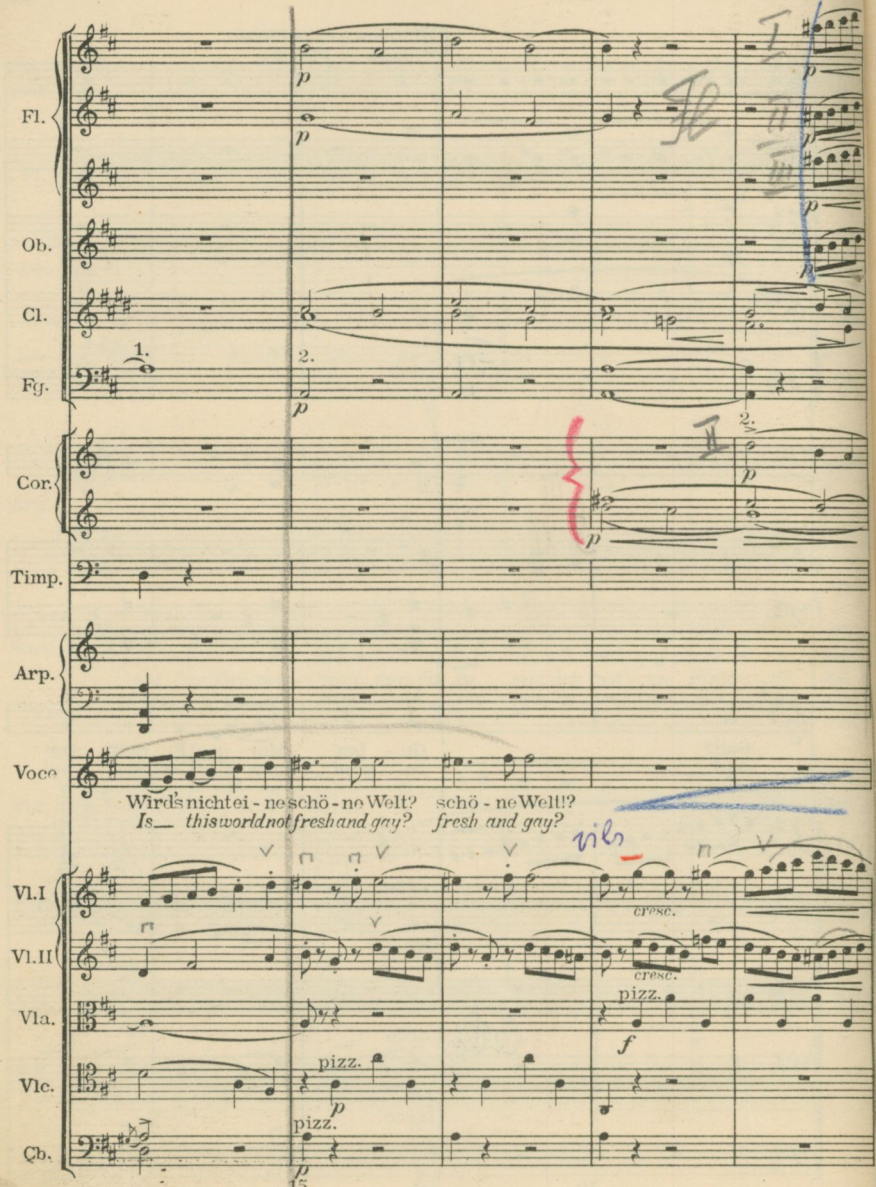

Lento
Ob.
Voce
schla-fen geh', denk ich an mein Leid!
when I - rest, think of my deep sor - row
an mein Lei - del
of my sor - row!
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
80
85
pp
Lang halte
(Bis zum
schend.
Fermata
(fino a
spenga il
7
Schneller
Fl.
Ob.
Cl.
Cl. basso
Timp.
Trgl.
Arp.
Flag.
Flag.
Più mosso
4a Corda
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
pizz.
90
95

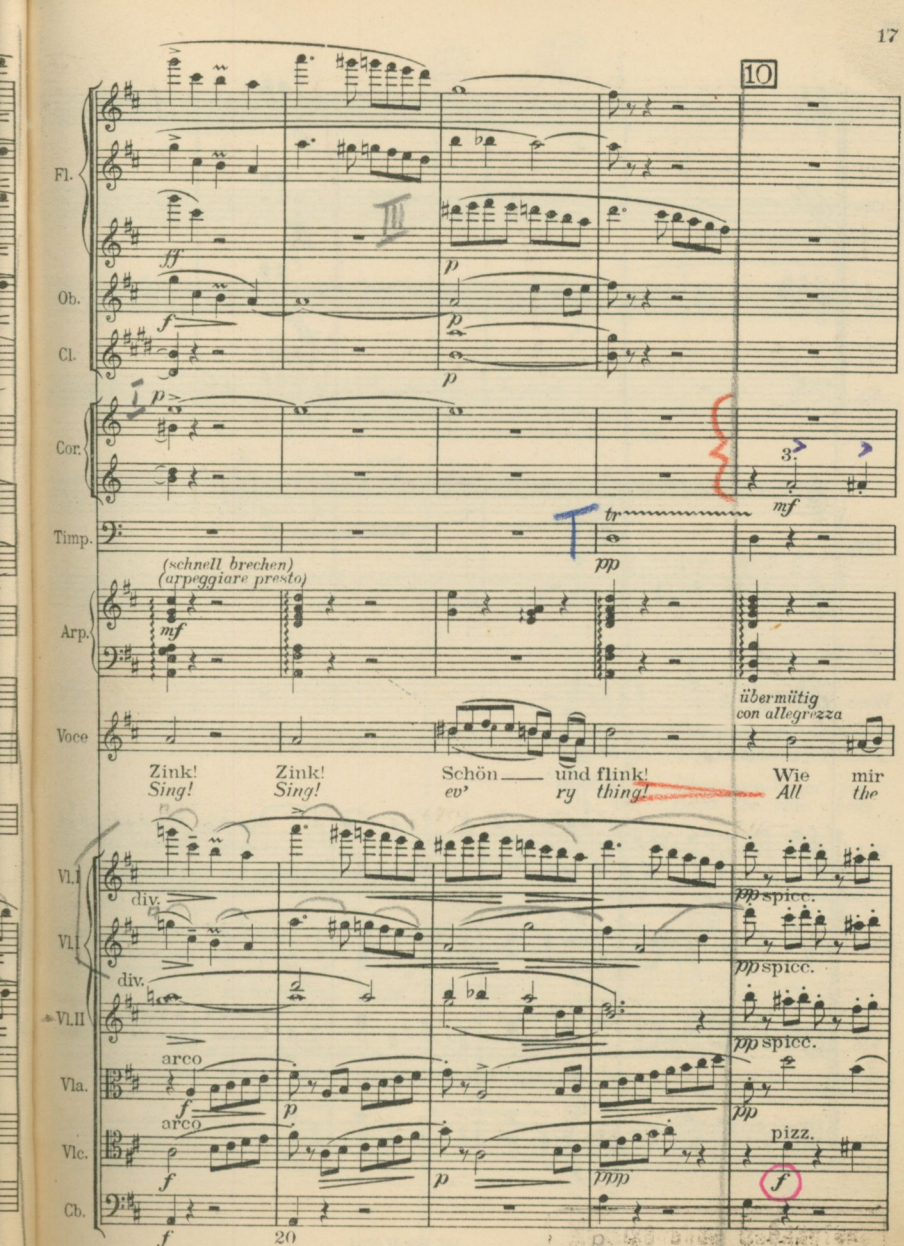
Nº 2


8 In gemächlicher Bewegung
Comodo
Flauto piccolo
Flauti
Clarinetto basso in [B Sib
Arpa
Voce
pic p
dim.
p
f
Bcl
Ging heut' morgens ü-bers Feld, Tau noch
Through the field I took my way, dew-drops
In gemächlicher Bewegung
Violino I
Violino II
Viola
Violoncello
Contrabasso
senza sord.
pizz.
pp

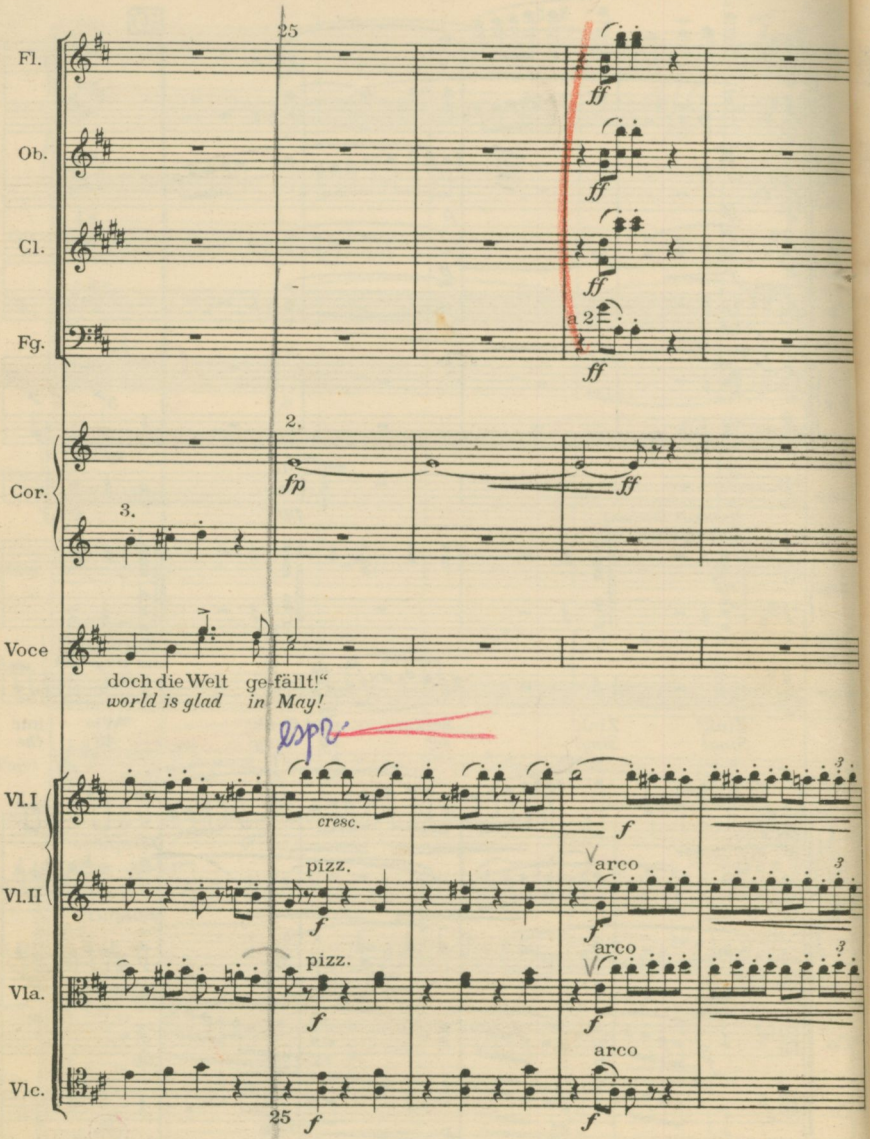

Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cl. basso
1.
mf
(Cl. b.
Arp.
Voce
auf den Grä-sern hing; sprach zu mir der lust'- ge Fink: „Ei, du!
hung on grass and tree, said the mer-ry finch to me: „Fine, bright
Vl.I
Vl.II
div.
Vla.
Vlc.
5

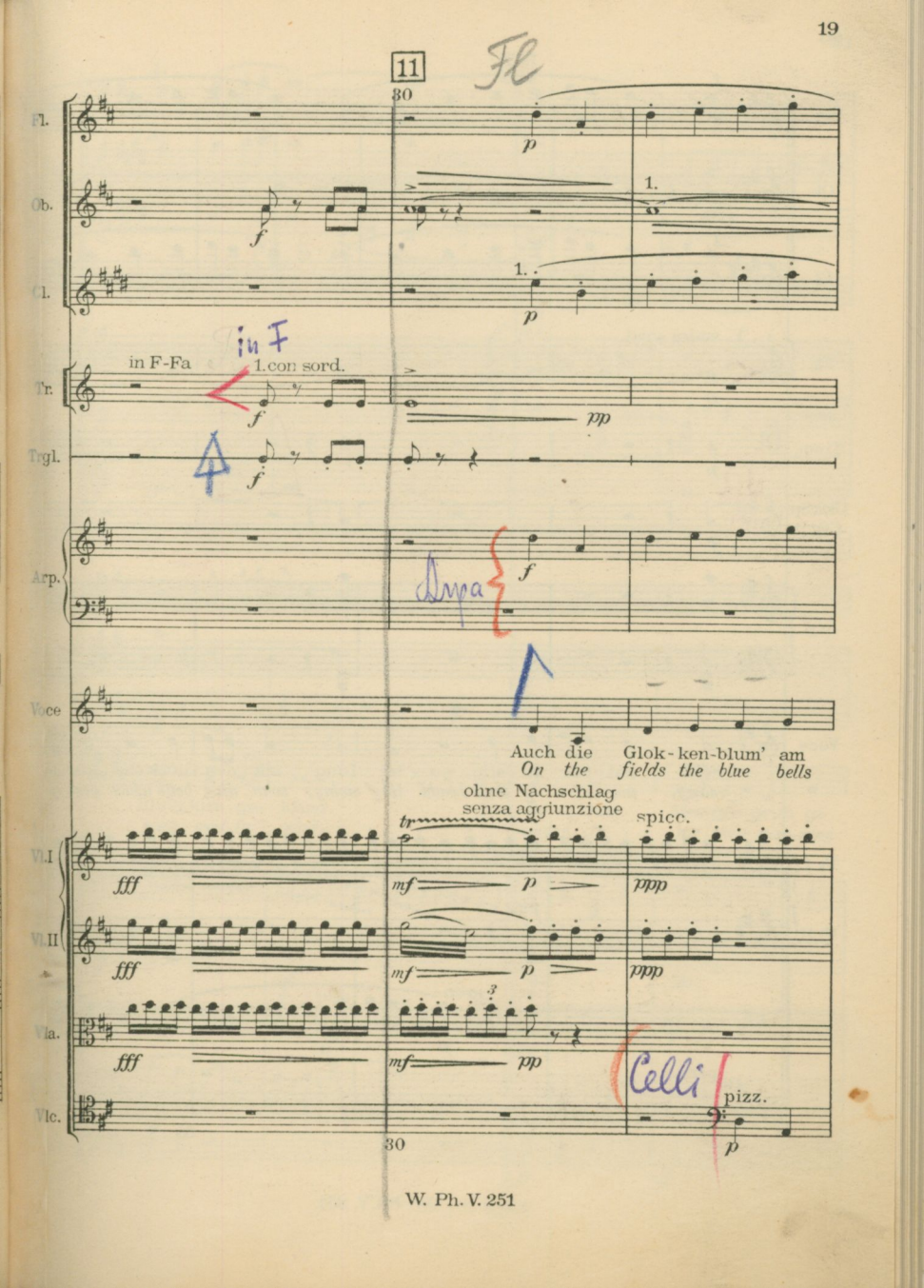

9 (nimmt große Flöte)
(muta in Flauto)
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cl. basso
Fg.
Timp.
Arp.
Voco
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
1.
fp
Fg
p
Gelt? Gu - ten Mor - gen! Ei gelt? Du!
day? So good mor - ning! Good mor - ning!
arco
pp
Celli
div.
10

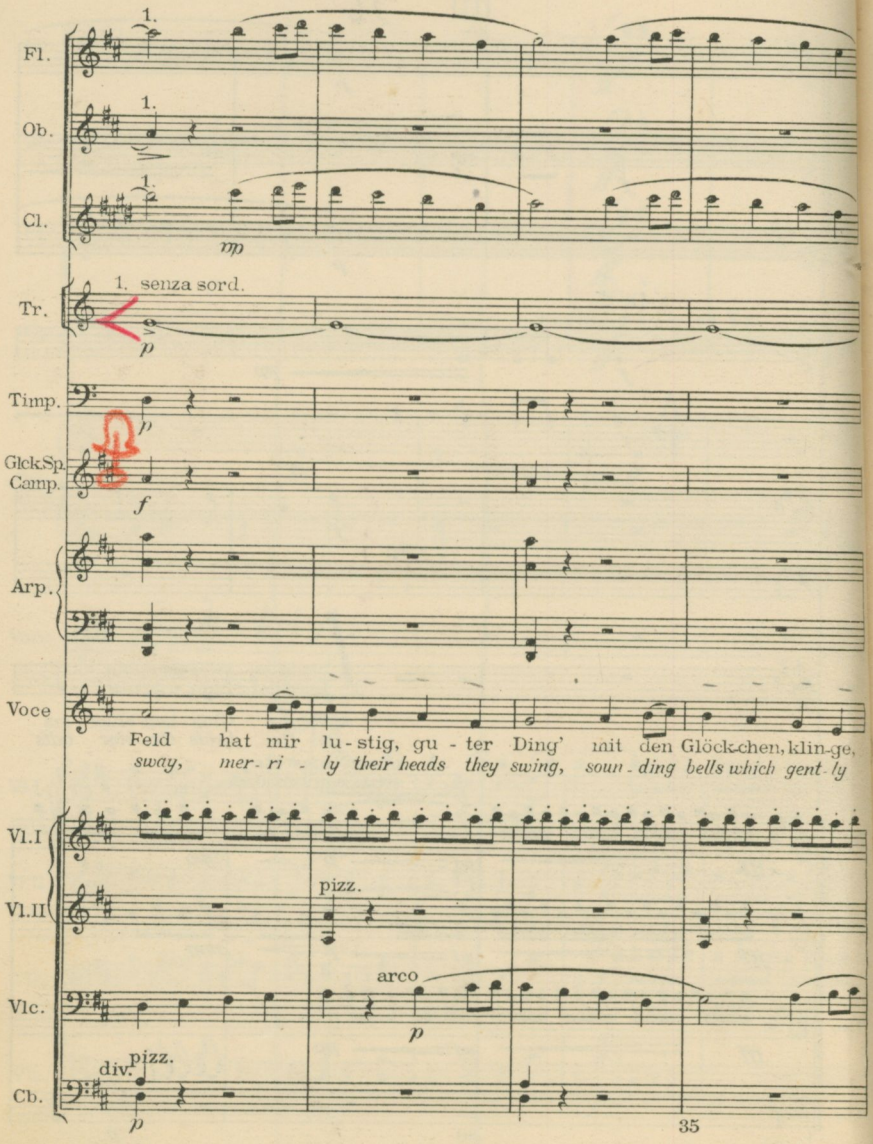

Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Timp.
Arp.
Voce
Wird's nicht ei - ne schö - ne Welt? schö - ne Welt!?
Is__ this world not fresh and gay? fresh and gay?
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
cresc.
cresc.
pizz.
pizz.
pizz.
1.
2.
15



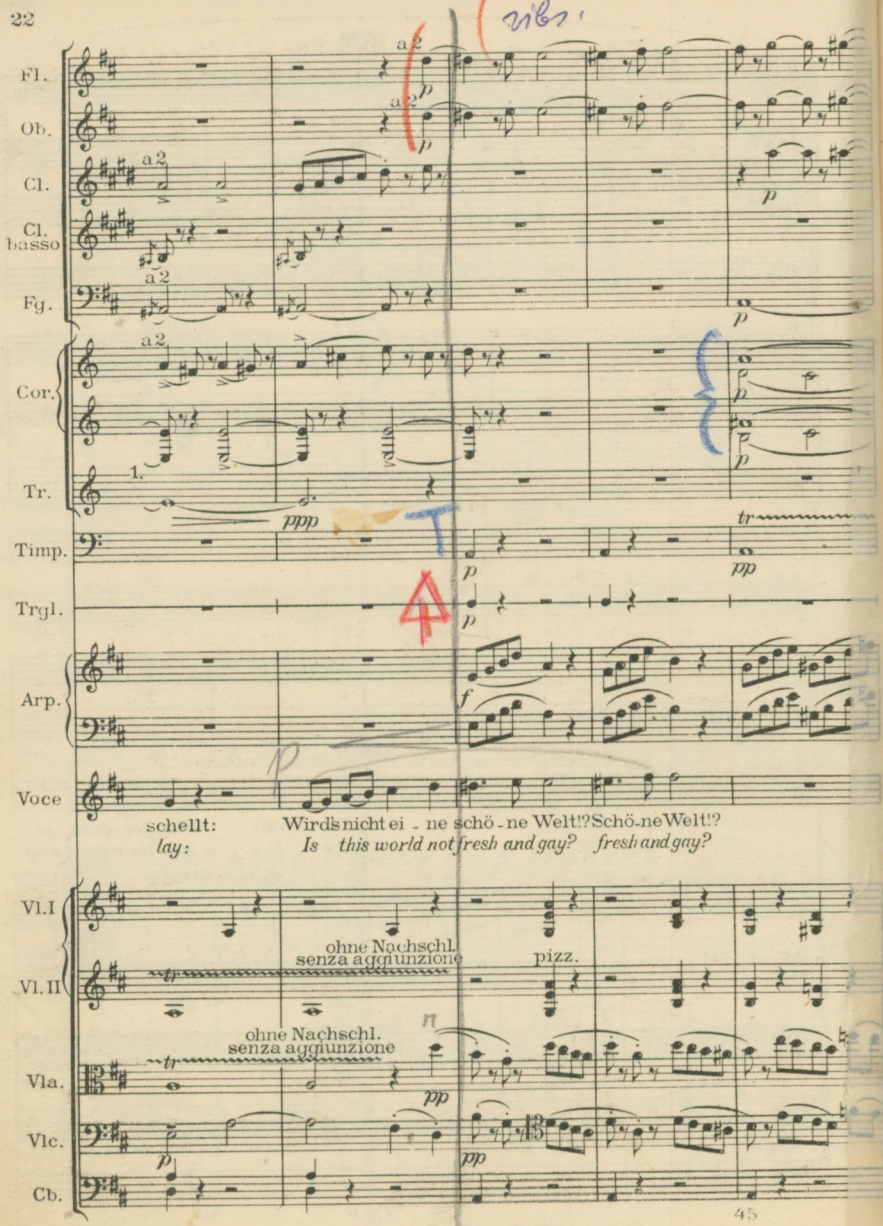
W. Ph.V. 251
№ 2554

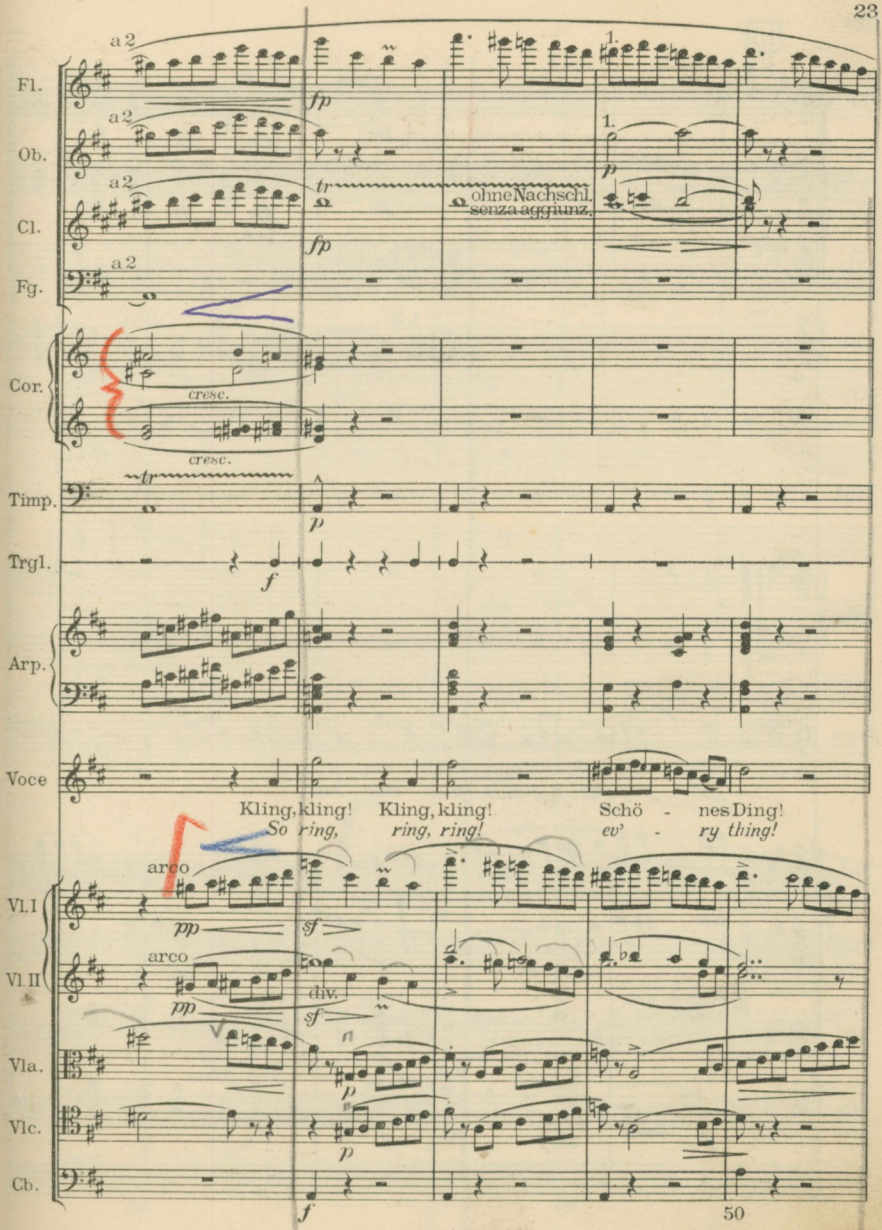

25
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
ff
a 2
2.
Cor.
fp
3.
Voce
doch die Welt ge-fällt!"
world is glad in May!
espr.
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
cresc.
f
pizz.
arco
25

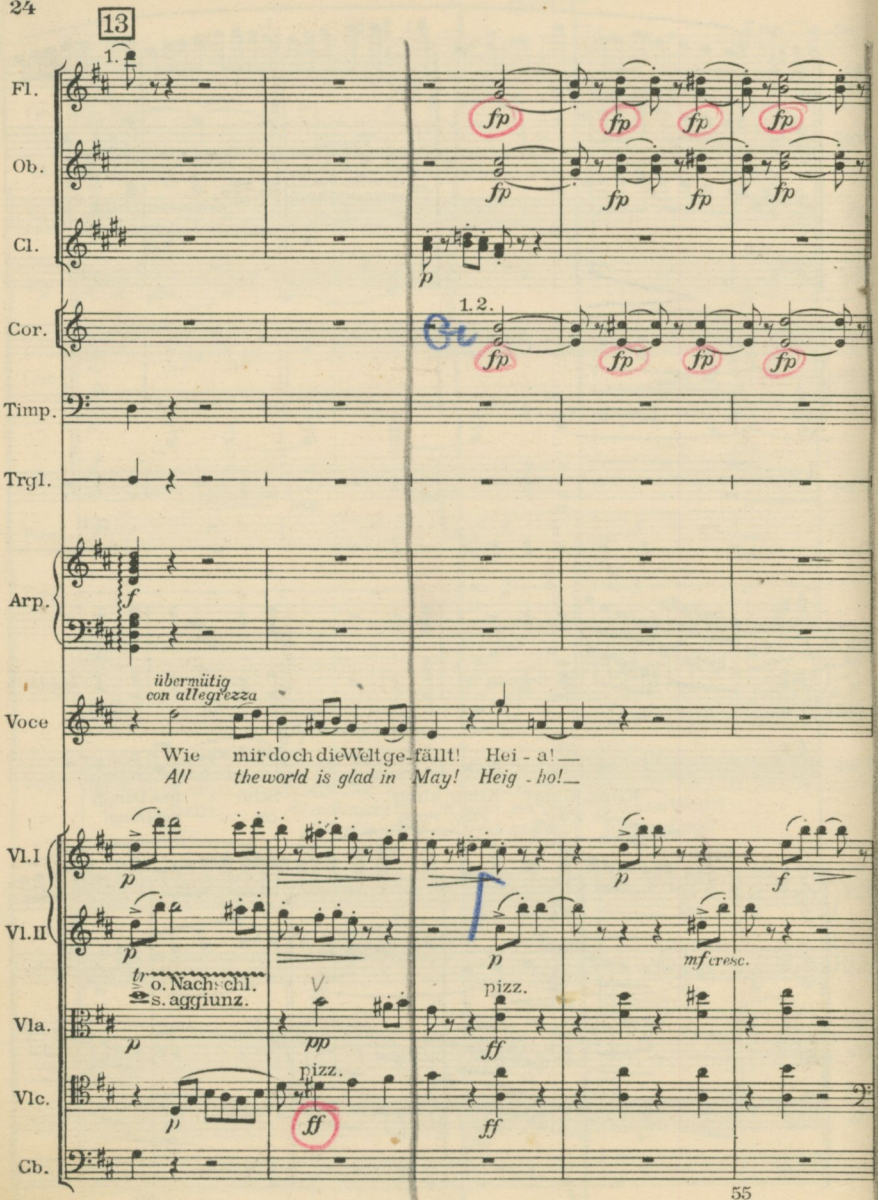

11
30
Fl.
Ob.
Cl.
Tr.
Trgl.
Arp.
Voce
Vl.I
Vl.II
Va.
Vlc.
in F-Fa
1.con sord.
in F
Arpa
Auch die Glok-ken-blum' am
On the fields the blue bells
ohne Nachschlag
senza aggiunzione
spicc.
Celli
pizz.
30

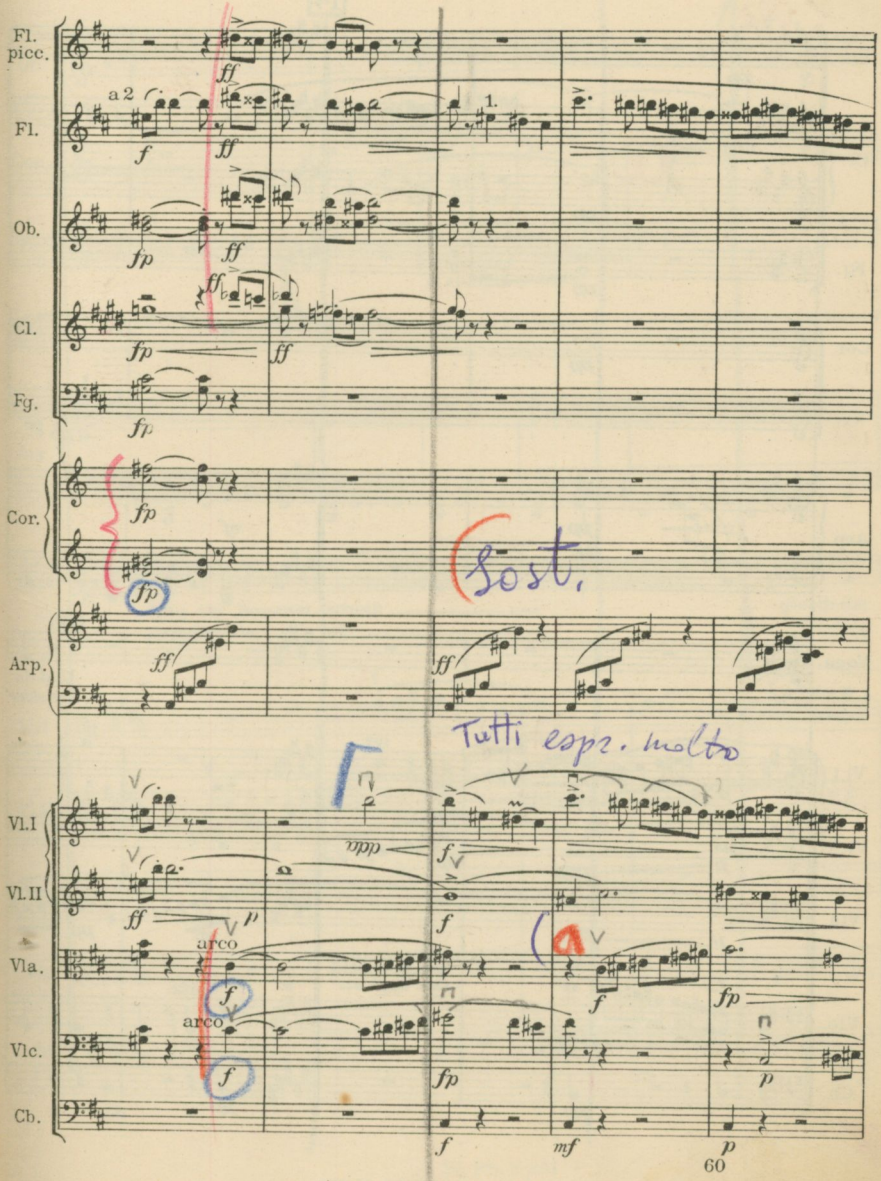

Fl.
Ob.
Cl.
mp
Tr.
1. senza sord.
p
Timp.
p
GlckSp.
Camp.
f
Arp.
Voce
Feld hat mir lu - stig, gu - ter Ding' mit den Glöck-chen, klin-ge,
sway, mer - ri - ly their heads they swing, soun - ding bells which gent - ly
Vl.I
Vl.II
pizz.
Vlc.
arco
p
Cb.
div.
pizz.
p
35

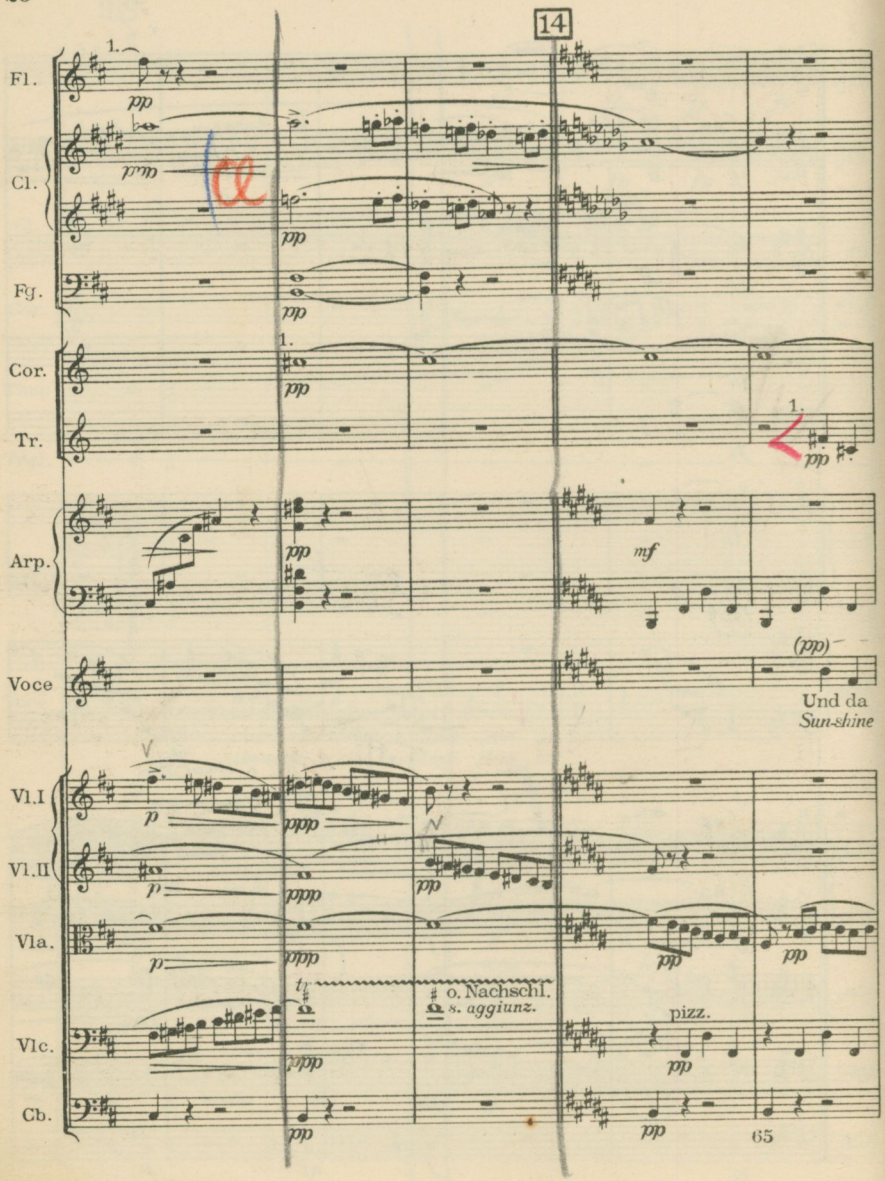

12
Fl.
Cl.
Cl. basso
Fg.
Cor.
Tr.
Timp.
Camp.
Arp.
Voce
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
a 2
1.
Cl. b.
p
pizz.
arco
pp
tr
div.
kling, klin-ge, kling,
ring, gent-ly ring,
ih - ren
sing to
Mor-gen-gruß ge -
me their mor-ning
40

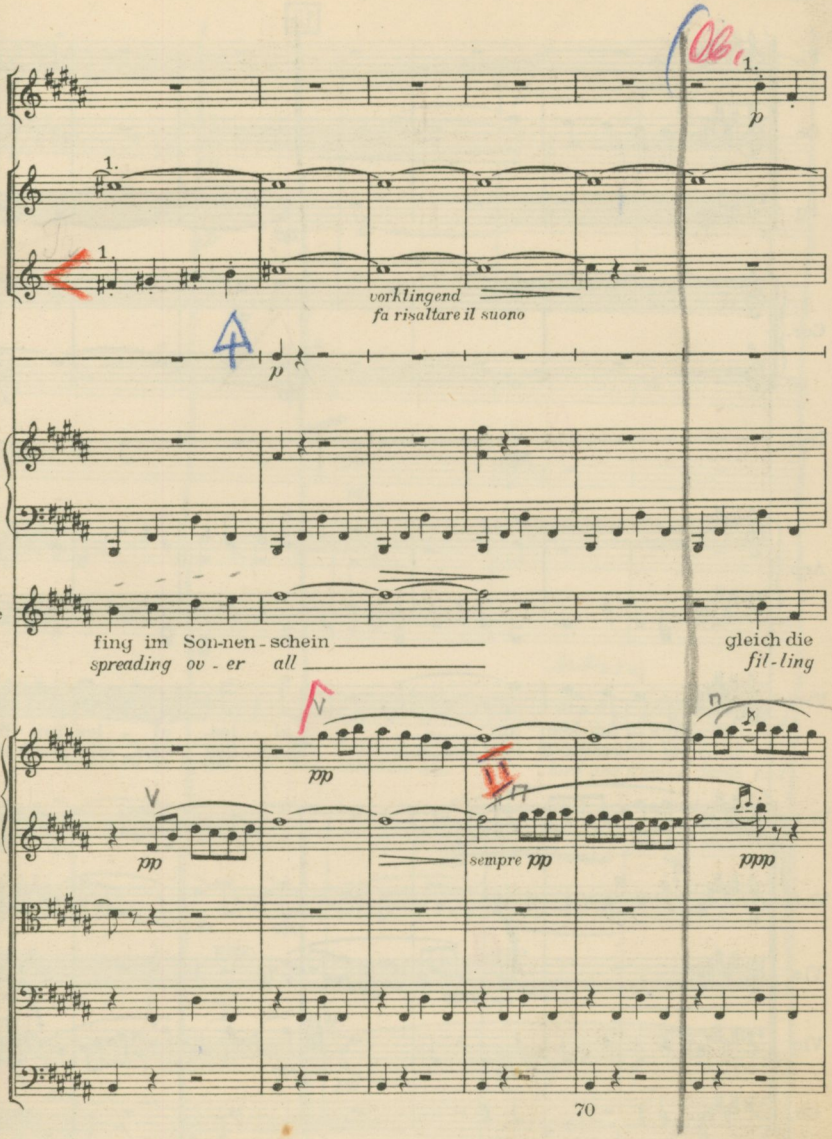

Fl.
Ob.
Cl.
Cl. basso
Fg.
Cor.
Tr.
Timp.
Trgl.
Arp.
Voce
schellt:
lay:
Wirds nicht ei - ne schö - ne Welt!? Schö - ne Welt!?
Is this world not fresh and gay? fresh and gay?
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
ohne Nachschl.
senza aggiunzione
pizz.


Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Timp.
Trgl.
Arp.
Voce
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
a 2
1.
ohne Nachschl.
senza aggiunz.
cresc.
Kling, kling! Kling, kling! Schö - nes Ding!
So ring, ring, ring! ev' - ry thing!
arco
div.
50

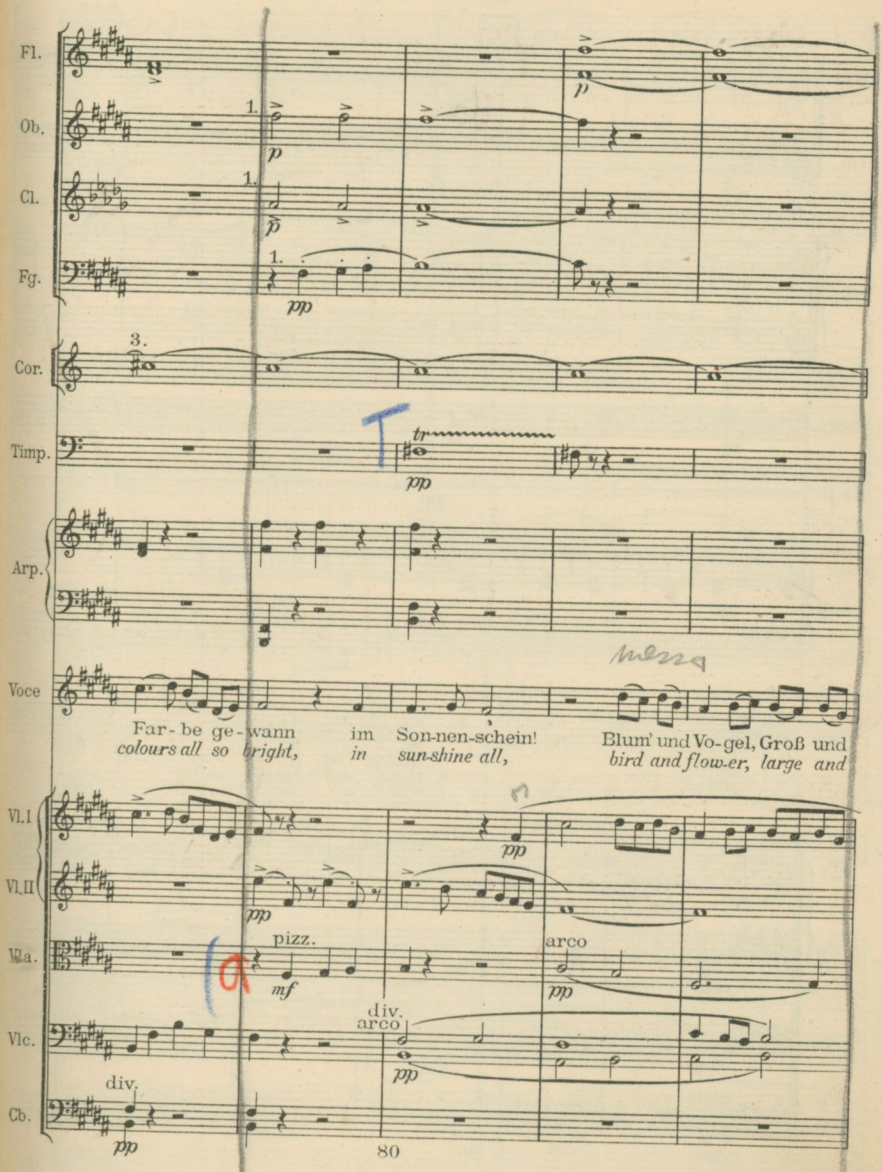

13
1.
Fl.
Ob.
Cl.
Cor.
1.2.
Timp.
Trgl.
Arp.
übermütig
con allegrezza
Voce
Wie mir doch die Welt ge-fällt! Hei - a!
All the world is glad in May! Heig - ho!
Vl.I
Vl.II
tr
o. Nachschl.
s. aggiunz.
Vla.
pizz.
Vlc.
Cb.
mf cresc.

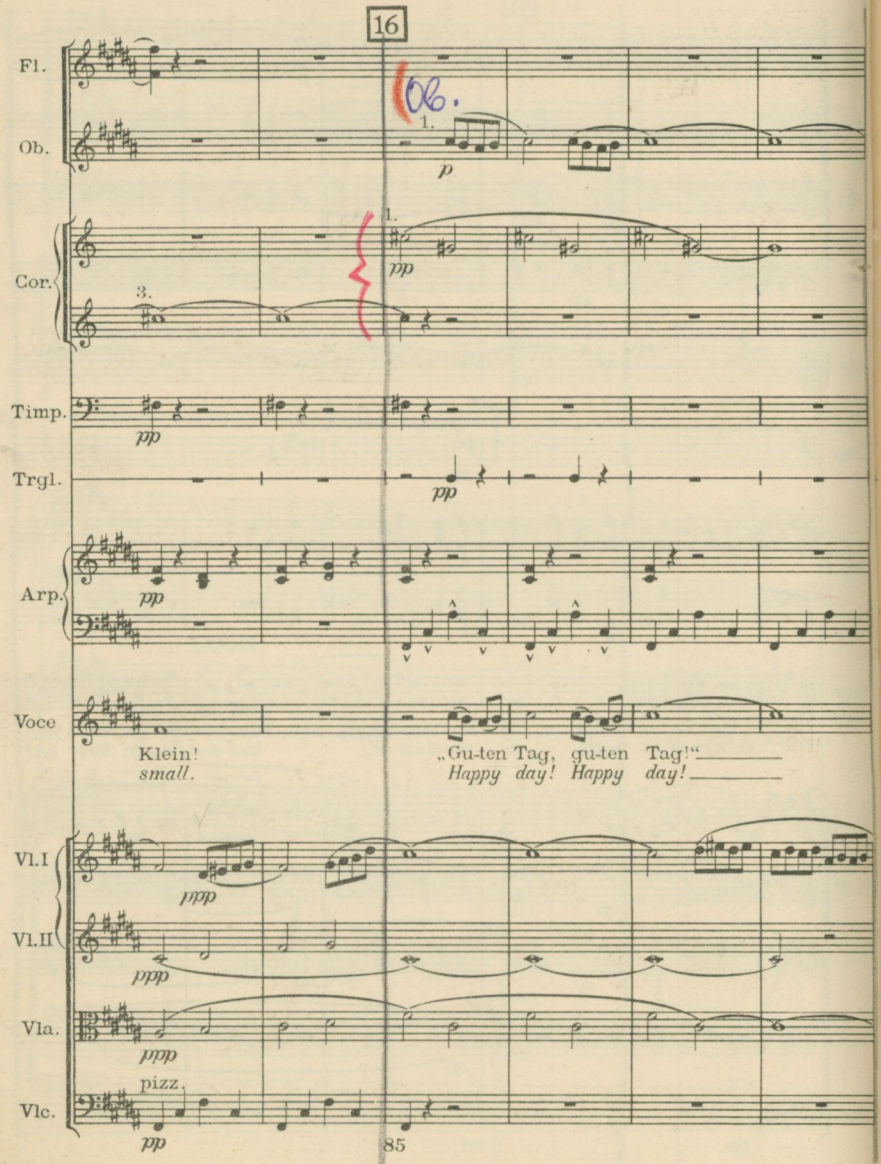

Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Arp.
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
a 2
1.
arco
arco
Tutti espr. molto
60

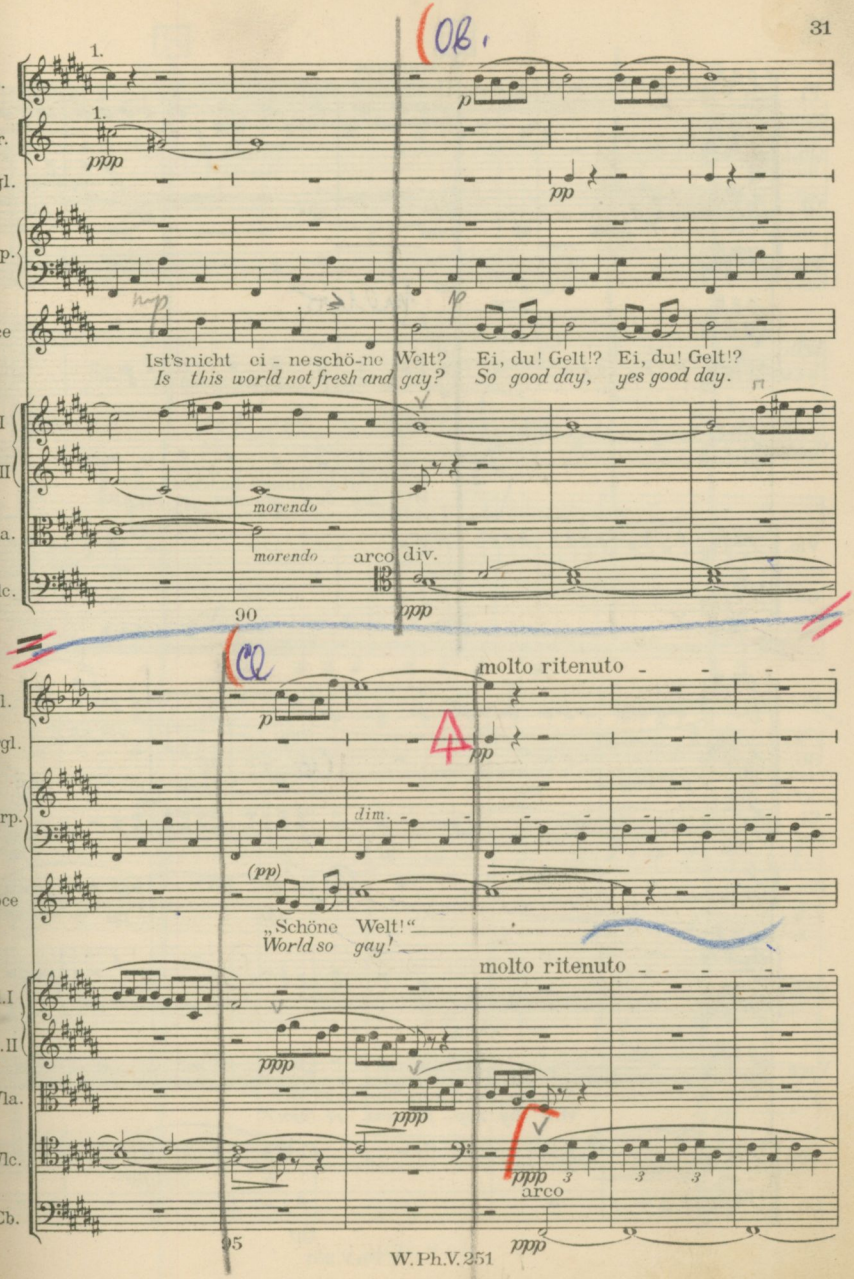

14
Fl.
Cl.
Fg.
Cor.
Tr.
Arp.
Voce
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
1.
pp
mf
(pp)
Und da
Sun-shine
o. Nachschl.
s. aggiunz.
pizz.
65

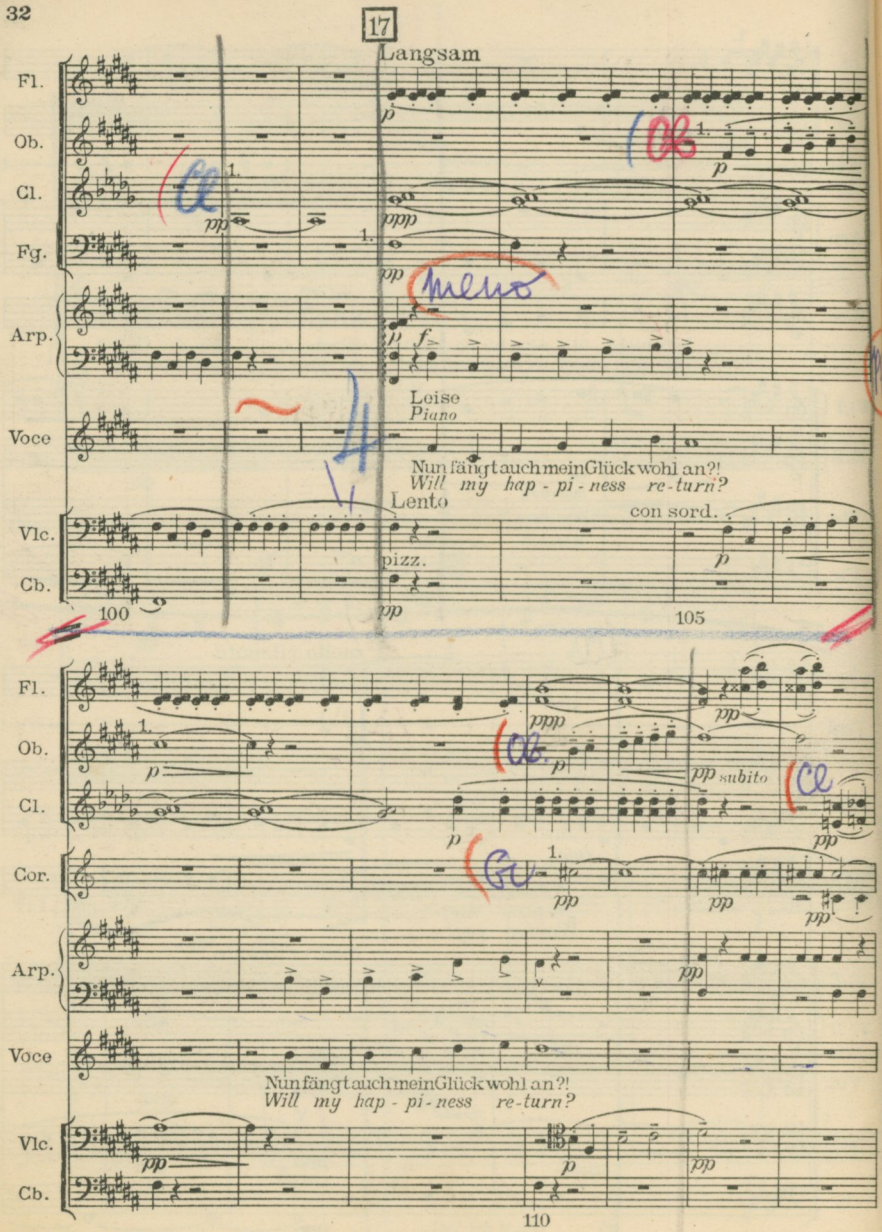

Ob.
Cor.
Tr.
Trgl.
Arp.
Voce
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
1.
p
vorklingend
fa risaltare il suono
fing im Son-nen-schein
spreading ov-er all
gleich die
fil-ling
pp
sempre pp
ppp
70

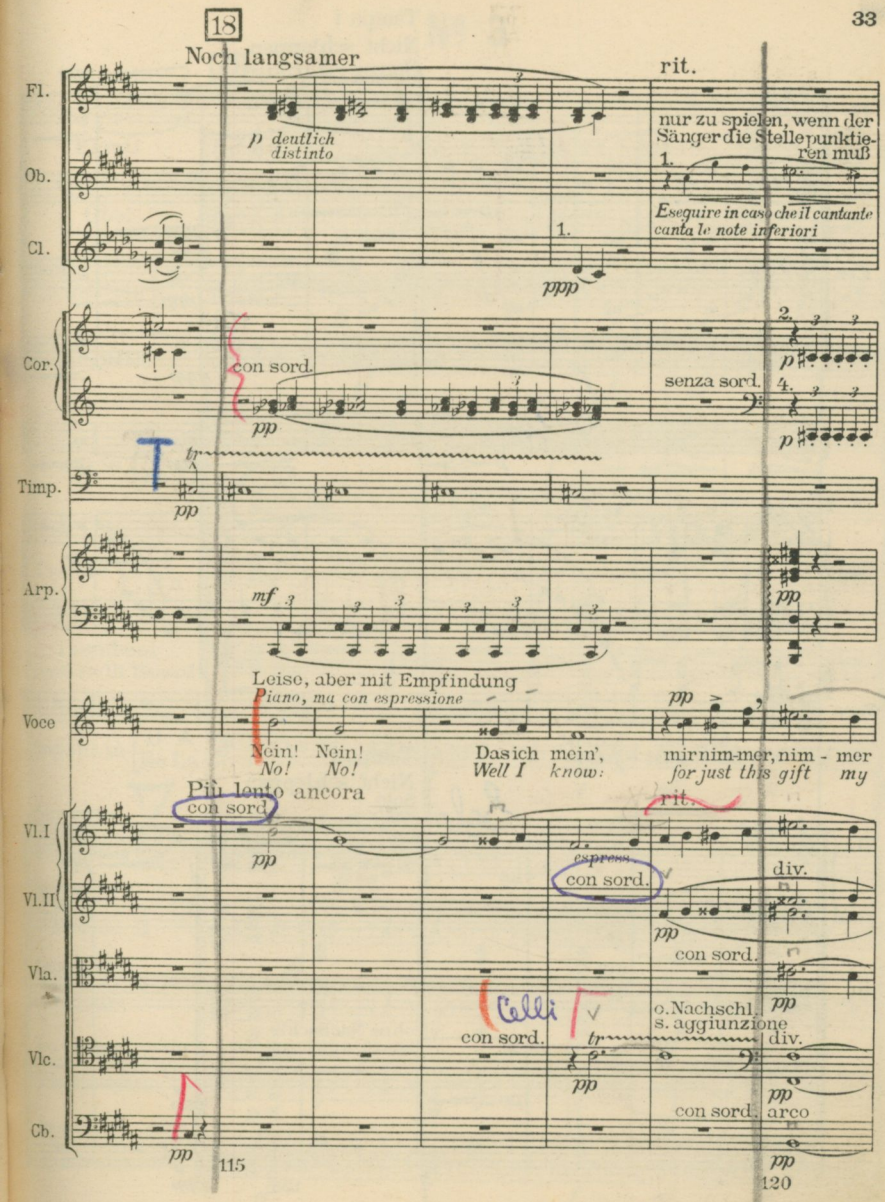

15
Fl.
Ob.
Fg.
Cor.
Trgl.
Arp.
Voce
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
1.
3.
p
pp
ppp
dim.
arco
pizz.
f
Welt zu fun-keln an;
all the world with light
al - les, al - les, Ton und
Spark - ling rays_ make sounds and
75

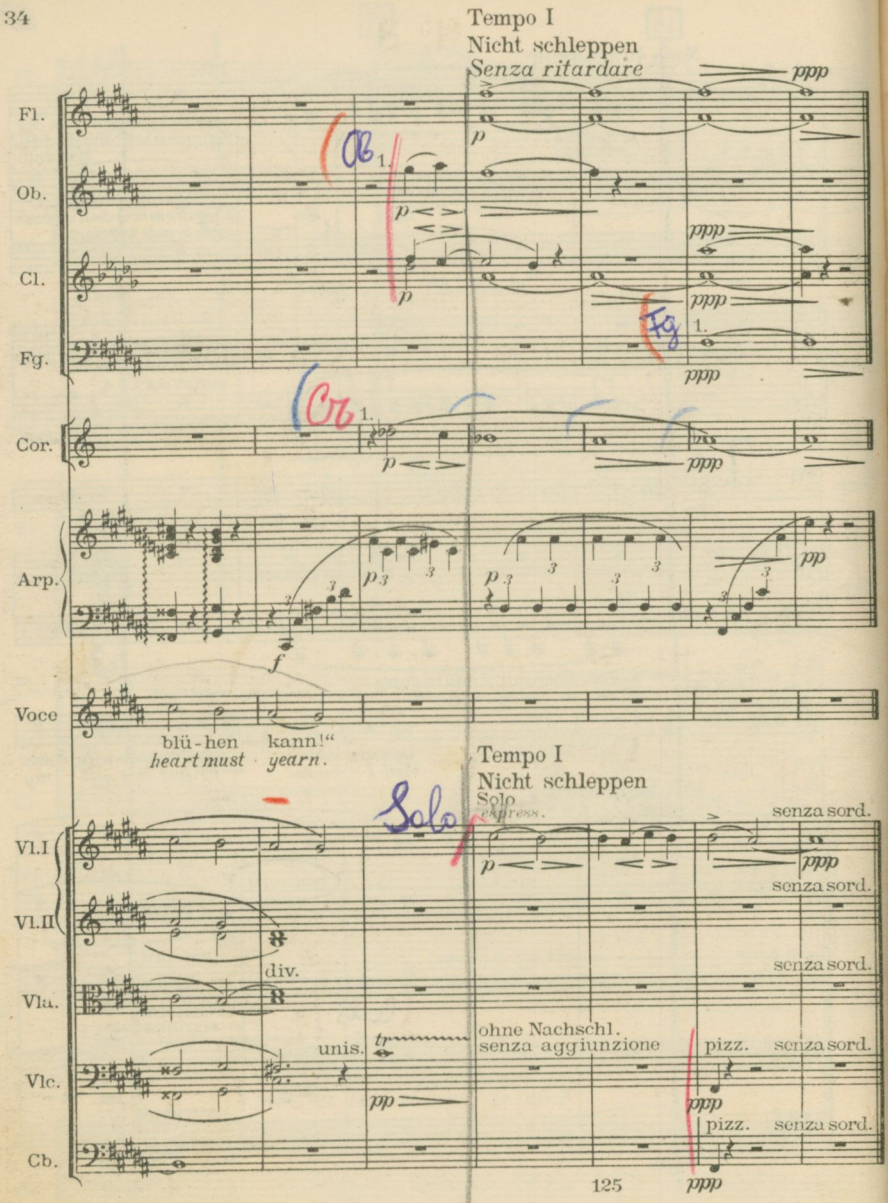

Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Timp.
Arp.
Voce
Far- be ge- wann im Son-nen-schein! Blum' und Vo-gel, Groß und
colours all so bright, in sun-shine all, bird and flow-er, large and
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
pizz.
arco
div.
arco
div.
80


16
Fl.
Ob.
Cor.
Timp.
Trgl.
Arp.
Voce
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
1.
3.
pp
ppp
pizz.
Klein!
small.
„Gu-ten Tag, gu-ten Tag!“
Happy day! Happy day!


Ob.
Cor.
Trgl.
Arp.
Voce
Ist's nicht ei - ne schö-ne Welt? Ei, du! Gelt!? Ei, du! Gelt!?
Is this world not fresh and gay? So good day, yes good day.
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
morendo
morendo
arco div.
90
Cl.
molto ritenuto
Trgl.
Arp.
dim.
Voce
„Schöne Welt!"
World so gay!
molto ritenuto
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
arco
95

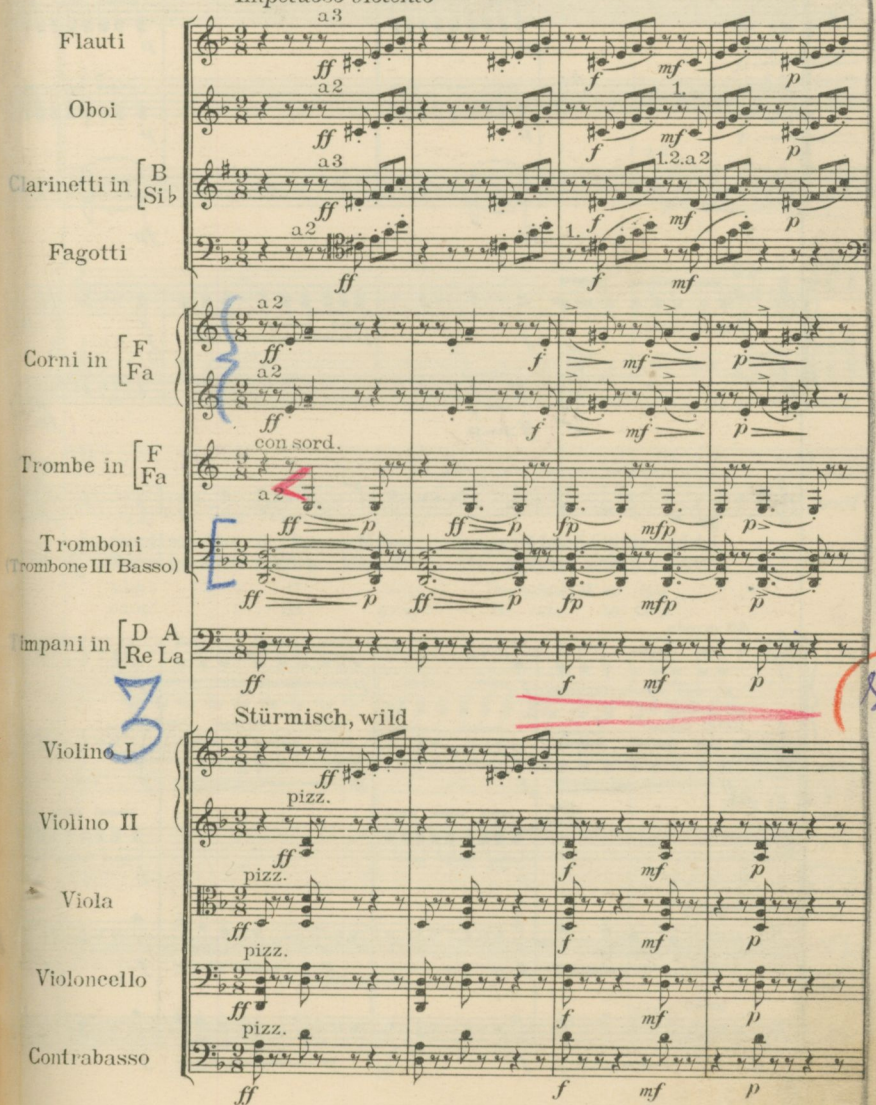

17
Langsam
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Arp.
Voce
Leise
Piano
Nun fängt auch mein Glück wohl an?!
Will my hap - pi - ness re-turn?
Lento
con sord.
Vlc.
Cb.
pizz.
100
105
subito
110

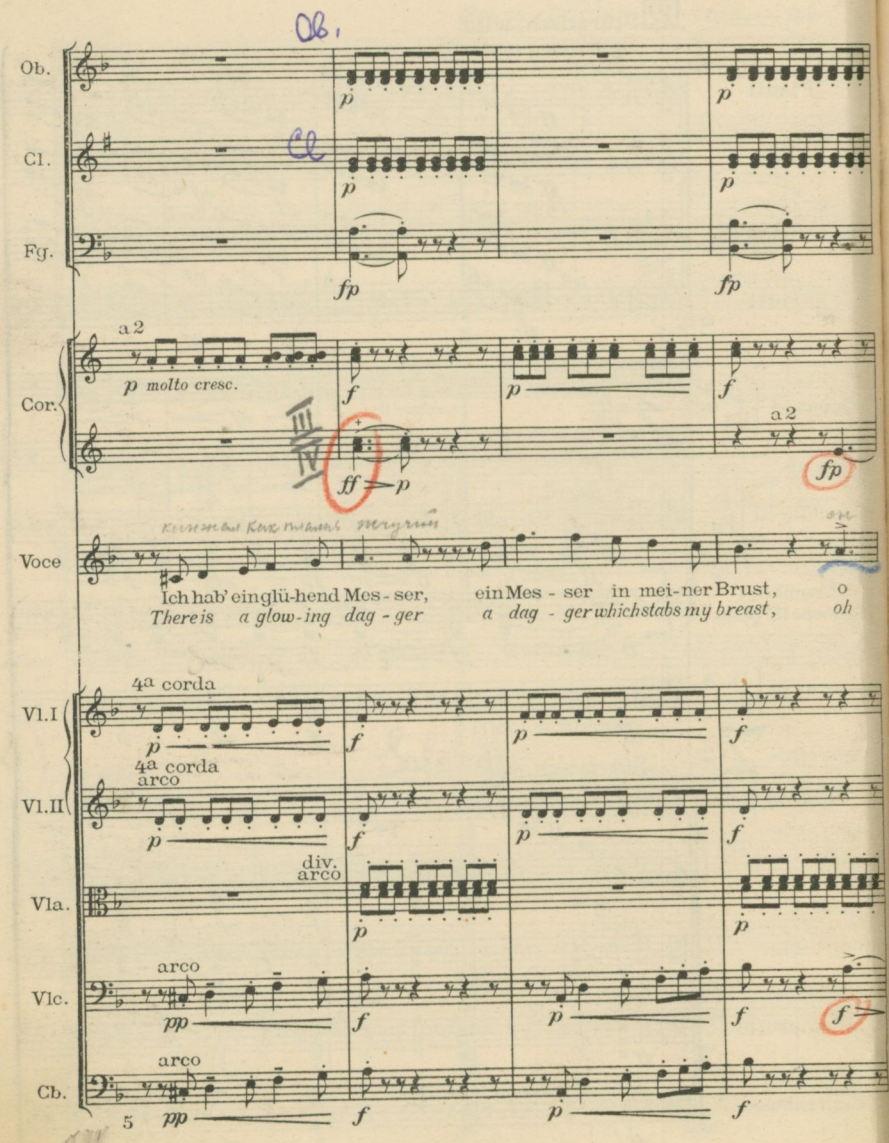

18
Noch langsamer
rit.
Fl.
p deutlich
distinto
nur zu spielen, wenn der Sänger die Stelle punktieren muß
Ob.
1.
Eseguire in caso che il cantante canta le note inferiori
Cl.
1.
ppp
Cor.
con sord.
pp
senza sord.
2.
4.
p
Timp.
tr
pp
Arp.
mf
pp
Leise, aber mit Empfindung
Piano, ma con espressione
Voce
pp
Nein! Nein!
No! No!
Das ich mein',
Well I know:
mir nim-mer, nim - mer
for just this gift my
Più lento ancora
con sord.
rit.
Vl.I
pp
espress.
con sord.
div.
Vl.II
pp
con sord.
Vla.
pp
Celli
con sord.
o. Nachschl.
s. aggiunzione
div.
Vlc.
tr
pp
pp
con sord.
arco
Cb.
pp
115
pp
120

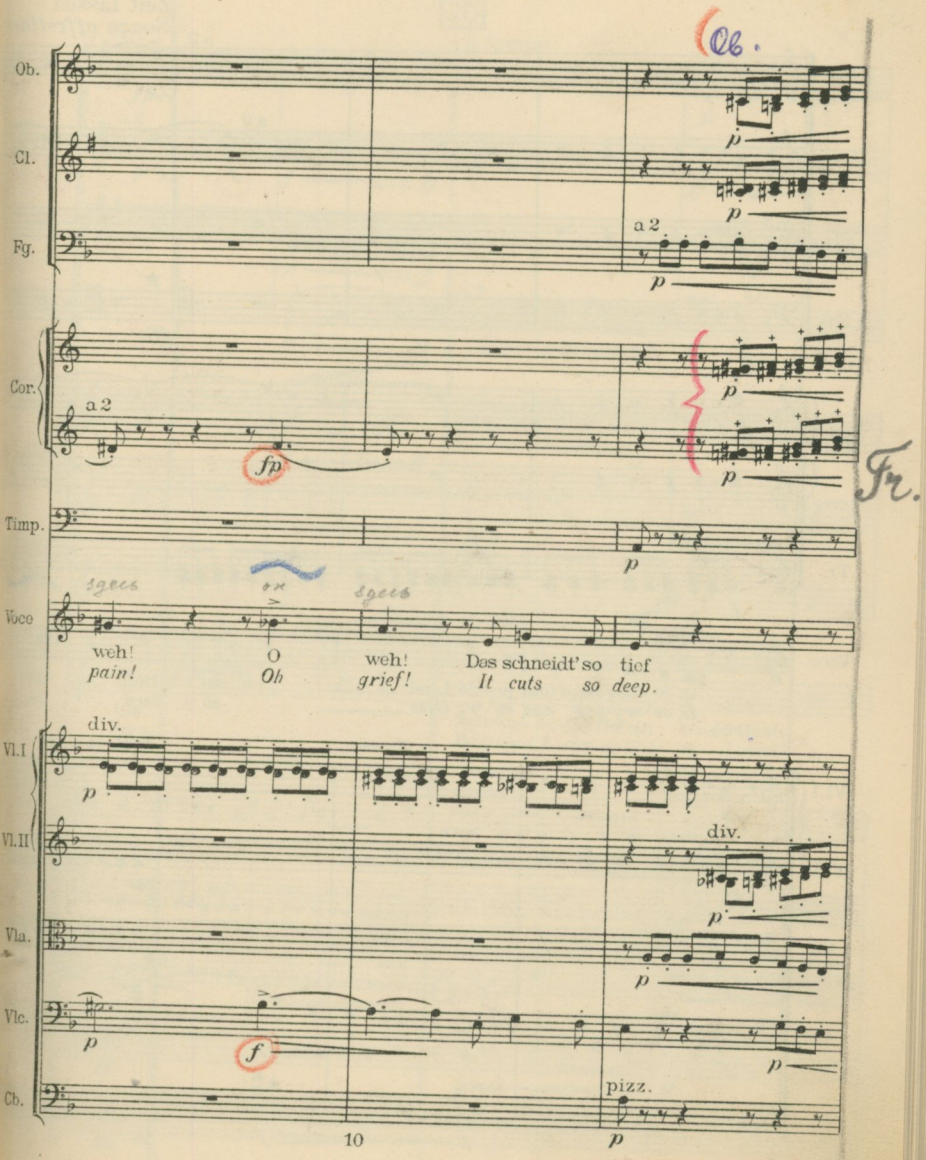

Tempo I
Nicht schleppen
Senza ritardare
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Arp.
Voce
blü-hen kann!"
heart must yearn.
Tempo I
Nicht schleppen
Solo
express.
Solo
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
div.
unis.
ohne Nachschl.
senza aggiunzione
senza sord.
pizz.
125

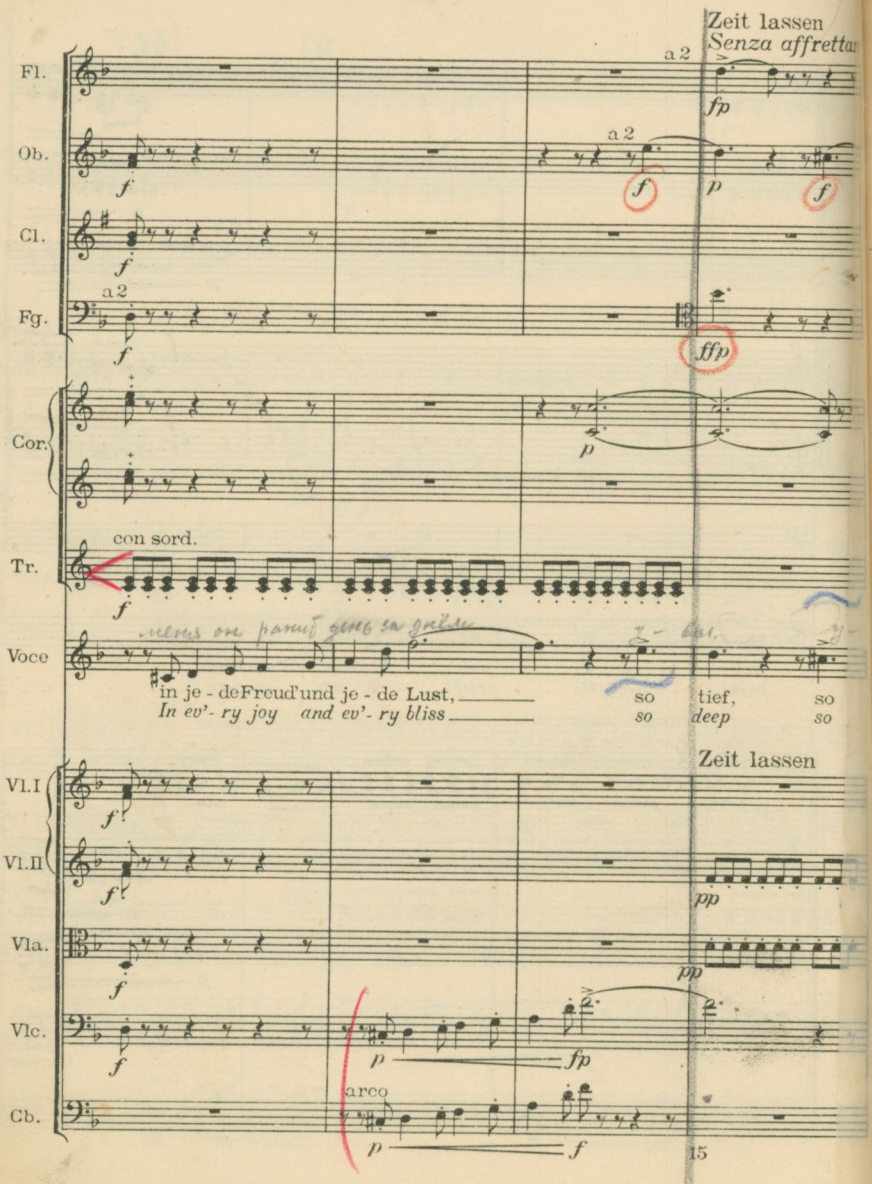
Nº 3

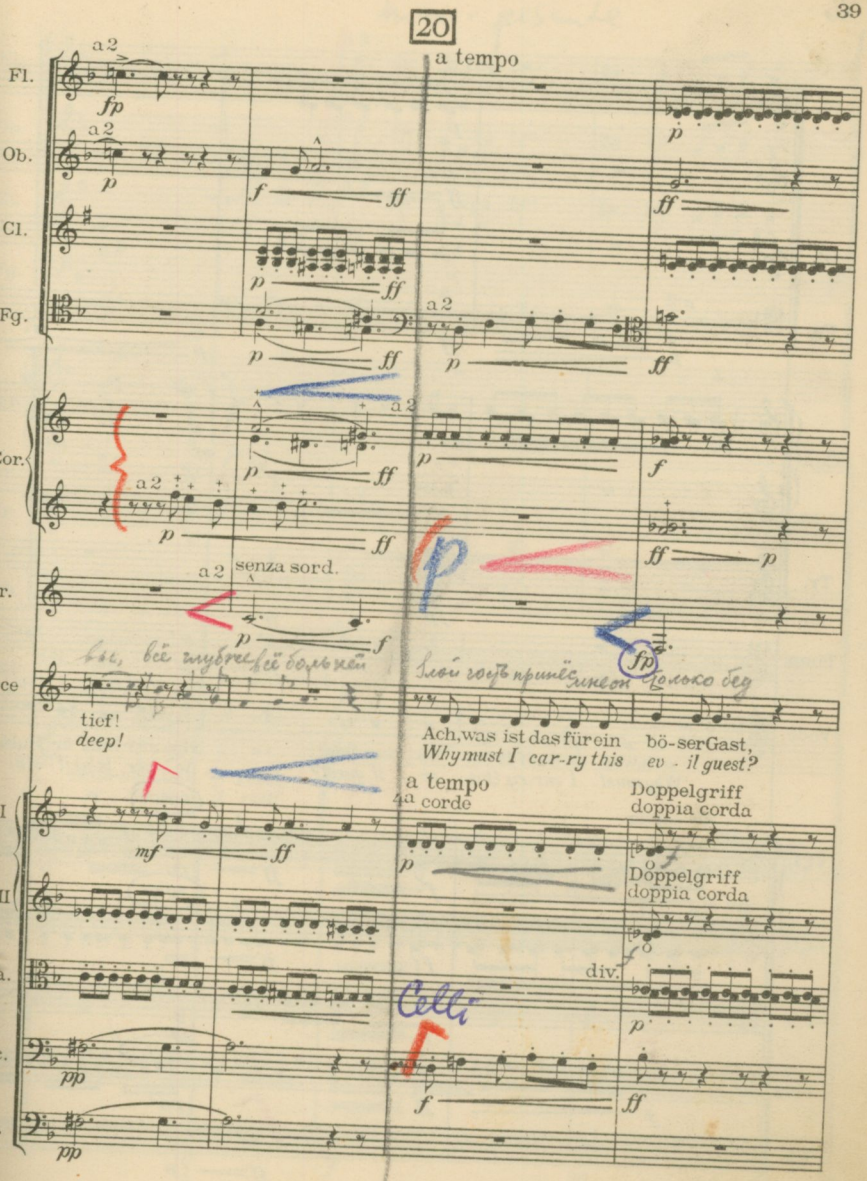
19 Stürmisch, wild
Impetuoso violento

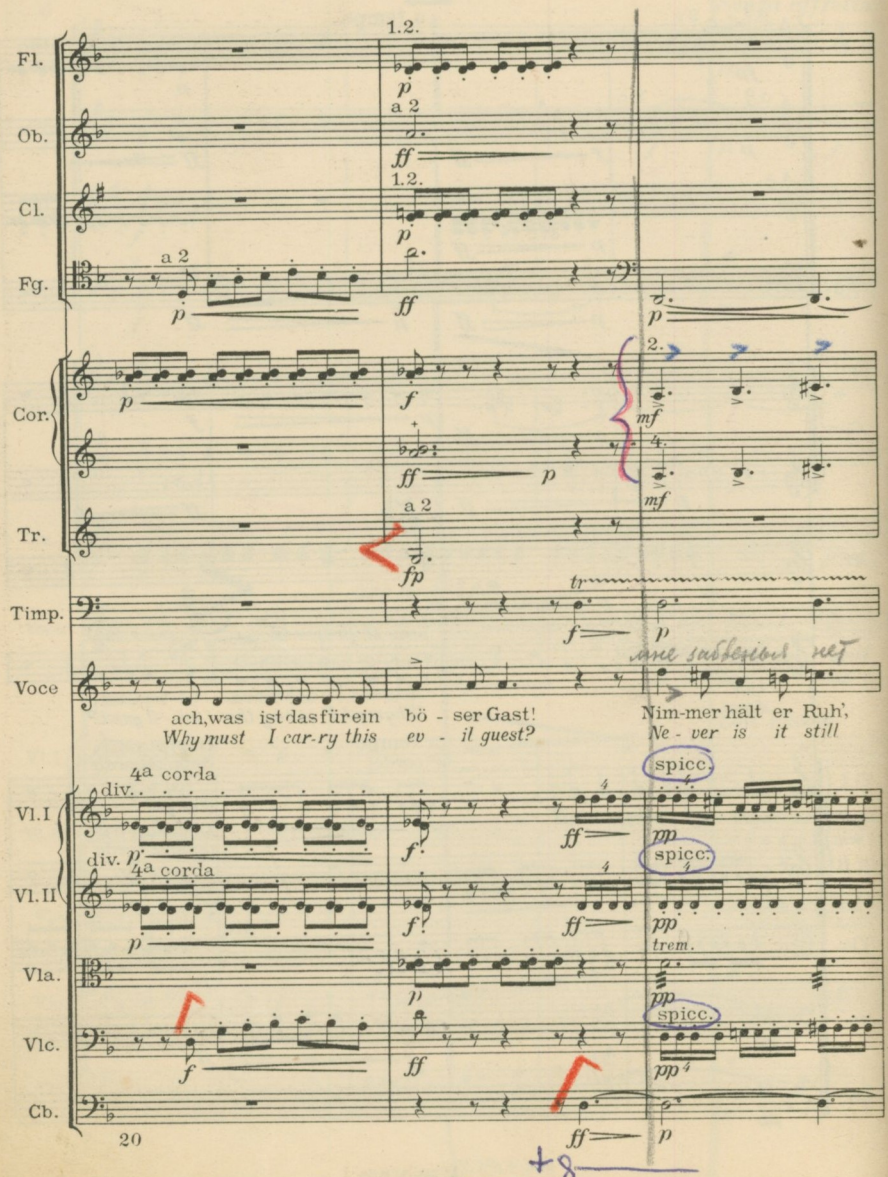


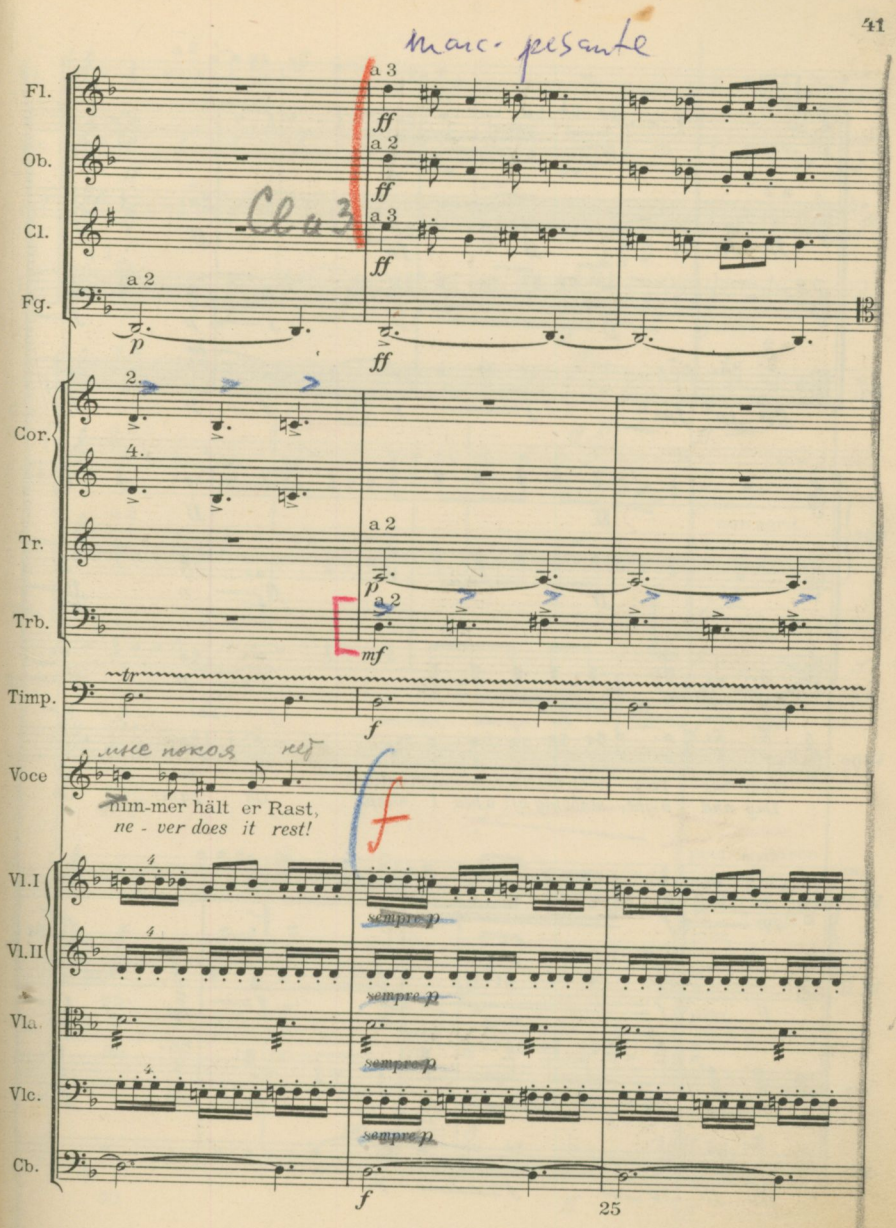

Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
a 2
p molto cresc.
ff p
fp
Voce
Ich hab' ein glü-hend Mes-ser, ein Mes-ser in mei-ner Brust, o
There is a glow-ing dag-ger a dag-ger which stabs my breast, oh
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
4a corda
arco
div.
pp
5

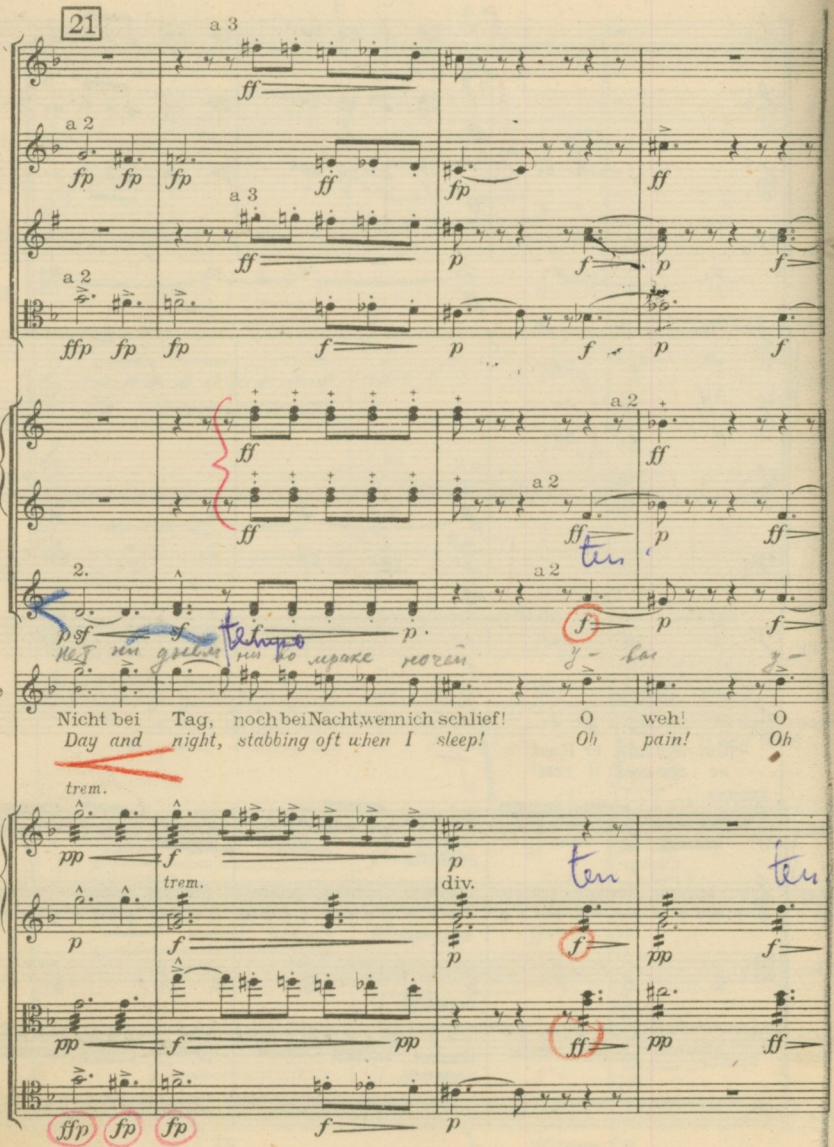

Ob.
Cl.
Fg.
a 2
Cor.
a 2
fp
Timp.
Voce
weh!
pain!
O
Oh
weh!
grief!
Das schneidt' so tief
It cuts so deep.
Vl.I
div.
Vl.II
div.
Vla.
Vlc.
Cb.
pizz.
10

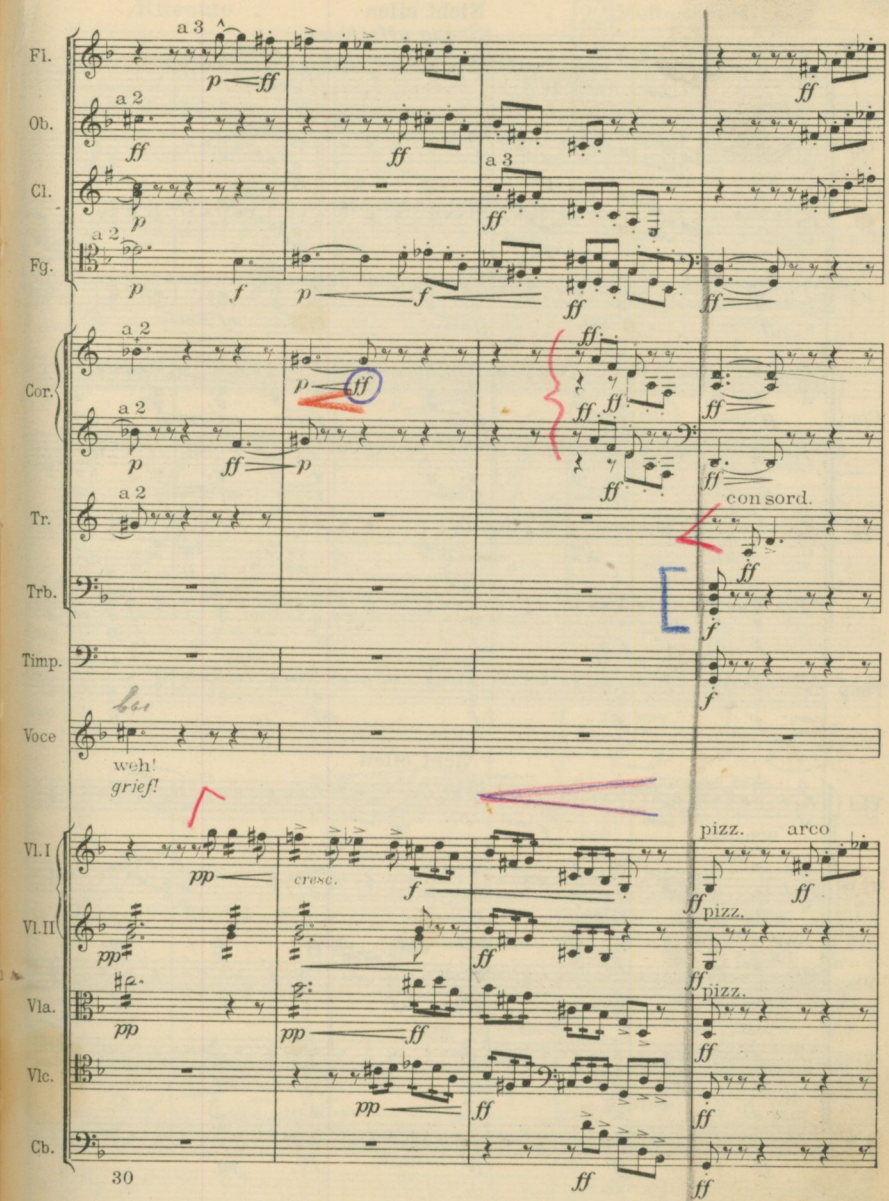

Zeit lassen
Senza affretta
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Tr.
Voce
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
a 2
con sord.
in je - de Freud' und je - de Lust,
In ev'- ry joy and ev'- ry bliss
so tief, so
so deep so
arco
15

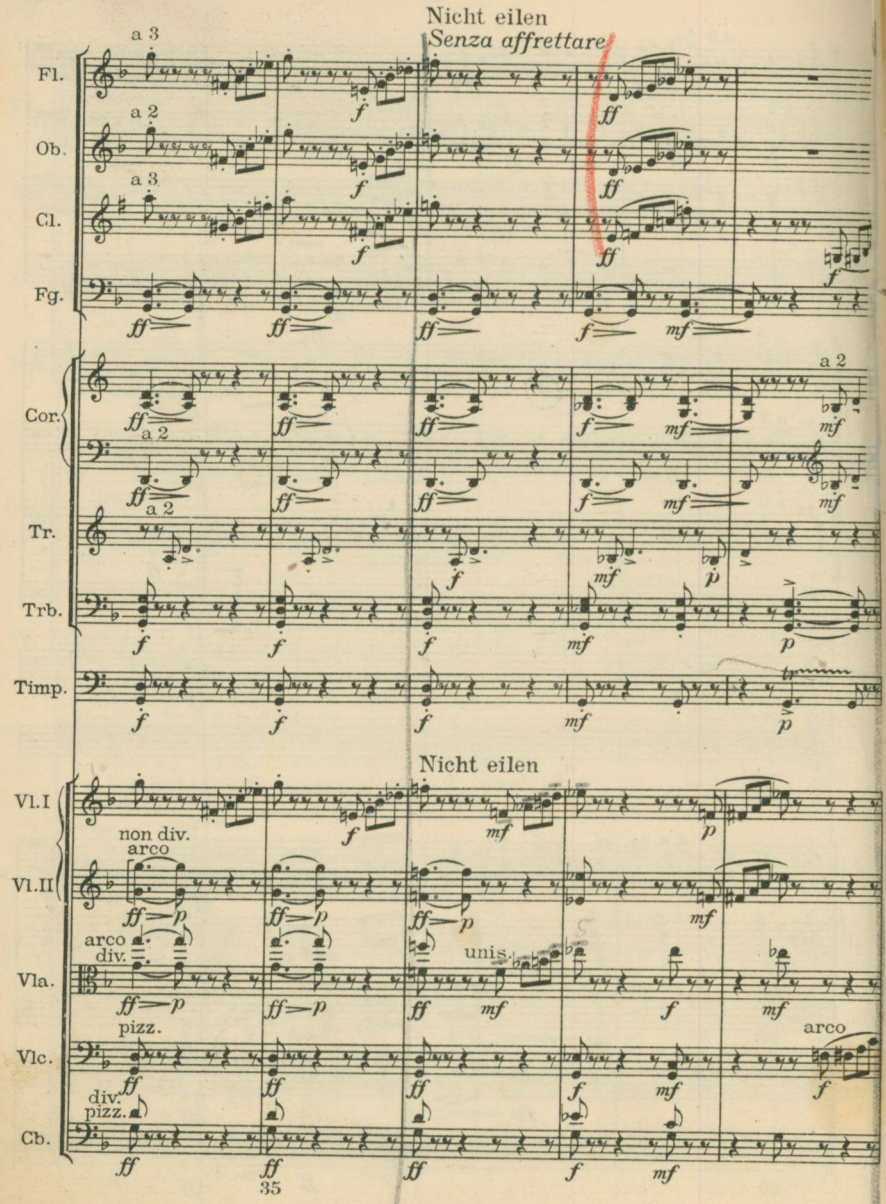

20
a tempo
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Tr.
Voce
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
a 2
senza sord.
tief!
deep!
Ach, was ist das für ein bö-ser Gast,
Why must I car-ry this ev - il guest?
a tempo
4a corde
Doppelgriff
doppia corda
div.
Colli

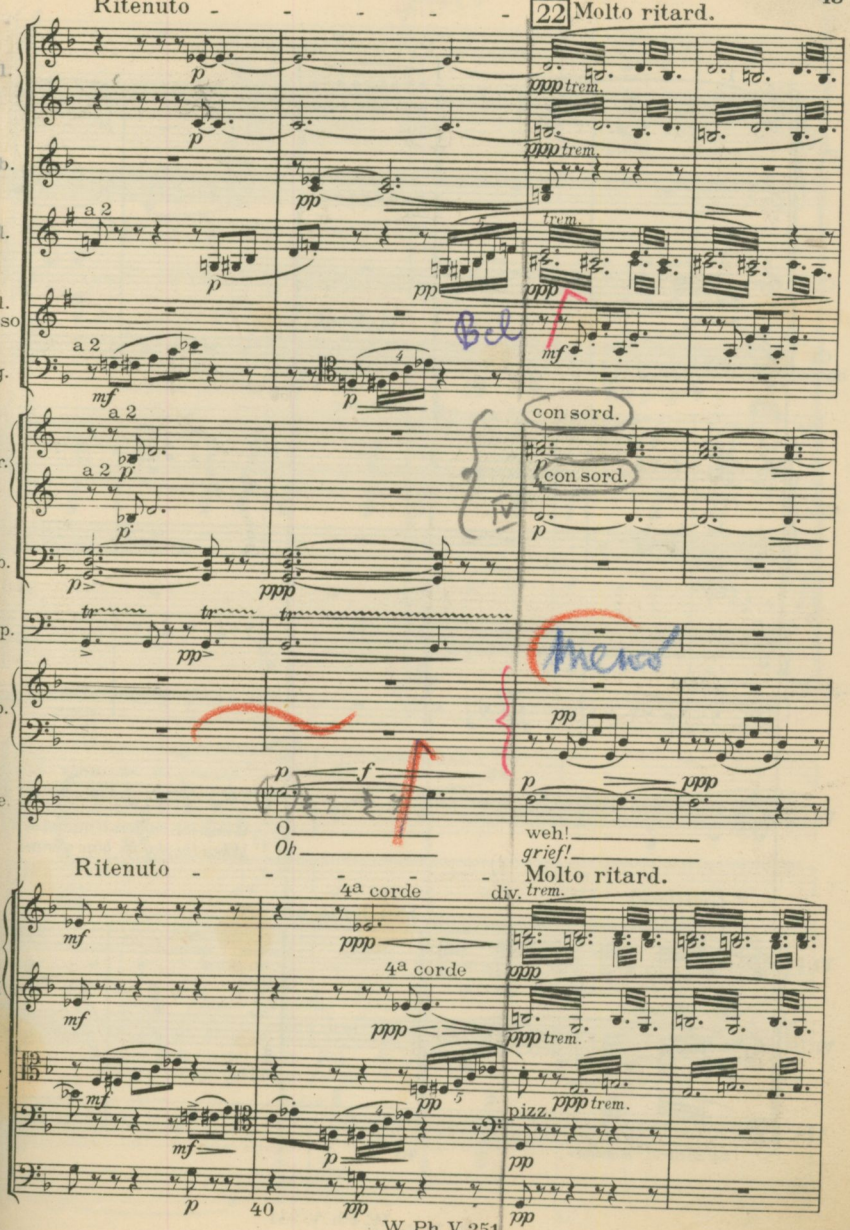

Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Tr.
Timp.
Voce
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
1.2.
a 2
2.
4.
ach, was ist das für ein bö - ser Gast!
Why must I car-ry this ev - il guest?
Nim-mer hält er Ruh',
Ne - ver is it still
4a corda
div.
spicc.
trem.
20

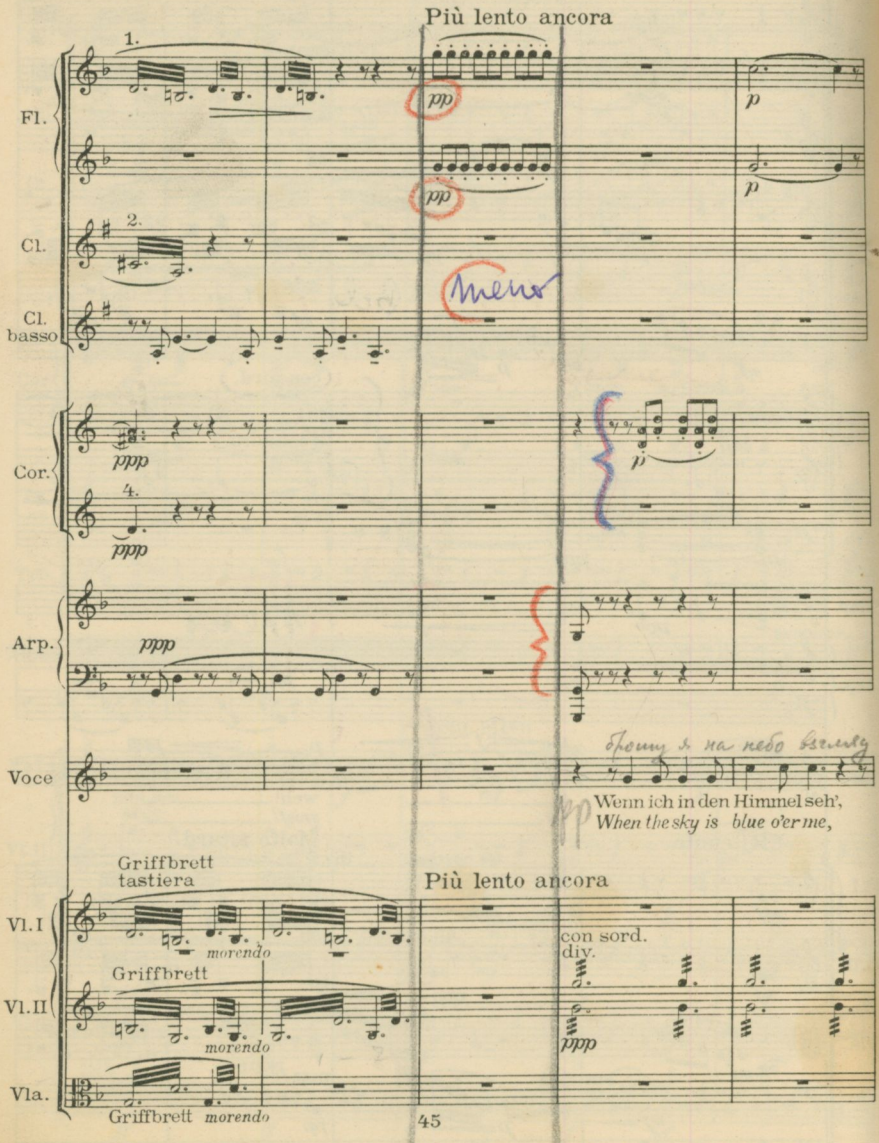

marc. pesante
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Tr.
Trb.
Timp.
Voce
nim-mer hält er Rast,
ne - ver does it rest!
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
sempre p
25


21
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Tr.
Voce
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
a 3
a 2
2.
Nicht bei Tag, noch bei Nacht, wenn ich schlief! O weh! O
Day and night, stabbing oft when I sleep! Oh pain! Oh
trem.
div.
ten

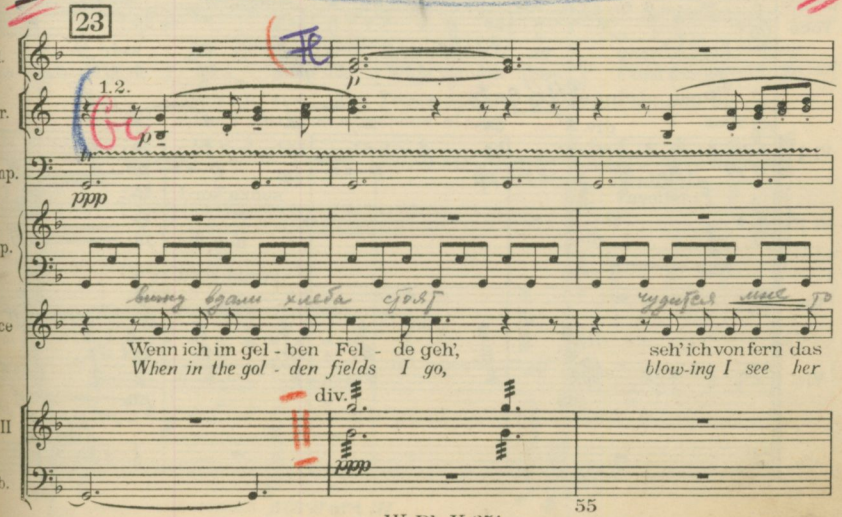

Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Tr.
Trb.
Timp.
Voce
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
a 3
a 2
con sord.
pizz.
arco
cresc.
weh!
grief!
30

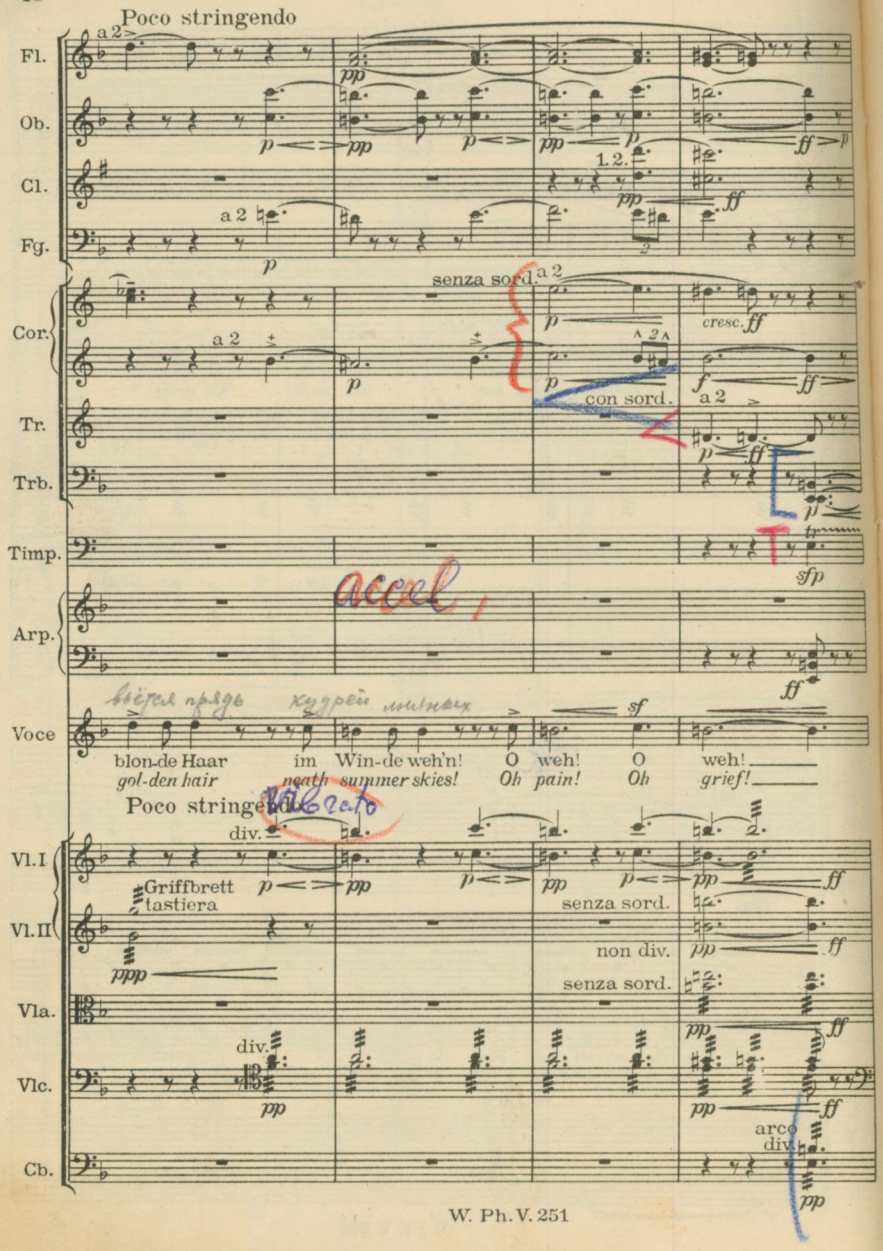

Nicht eilen
Senza affrettare
a 3
Fl.
a 2
Ob.
a 3
Cl.
Fg.
Cor.
a 2
Tr.
Trb.
Timp.
Nicht eilen
Vl.I
non div.
arco
Vl.II
arco
div.
Vla.
pizz.
unis.
Vlc.
arco
div.
pizz.
Cb.
35

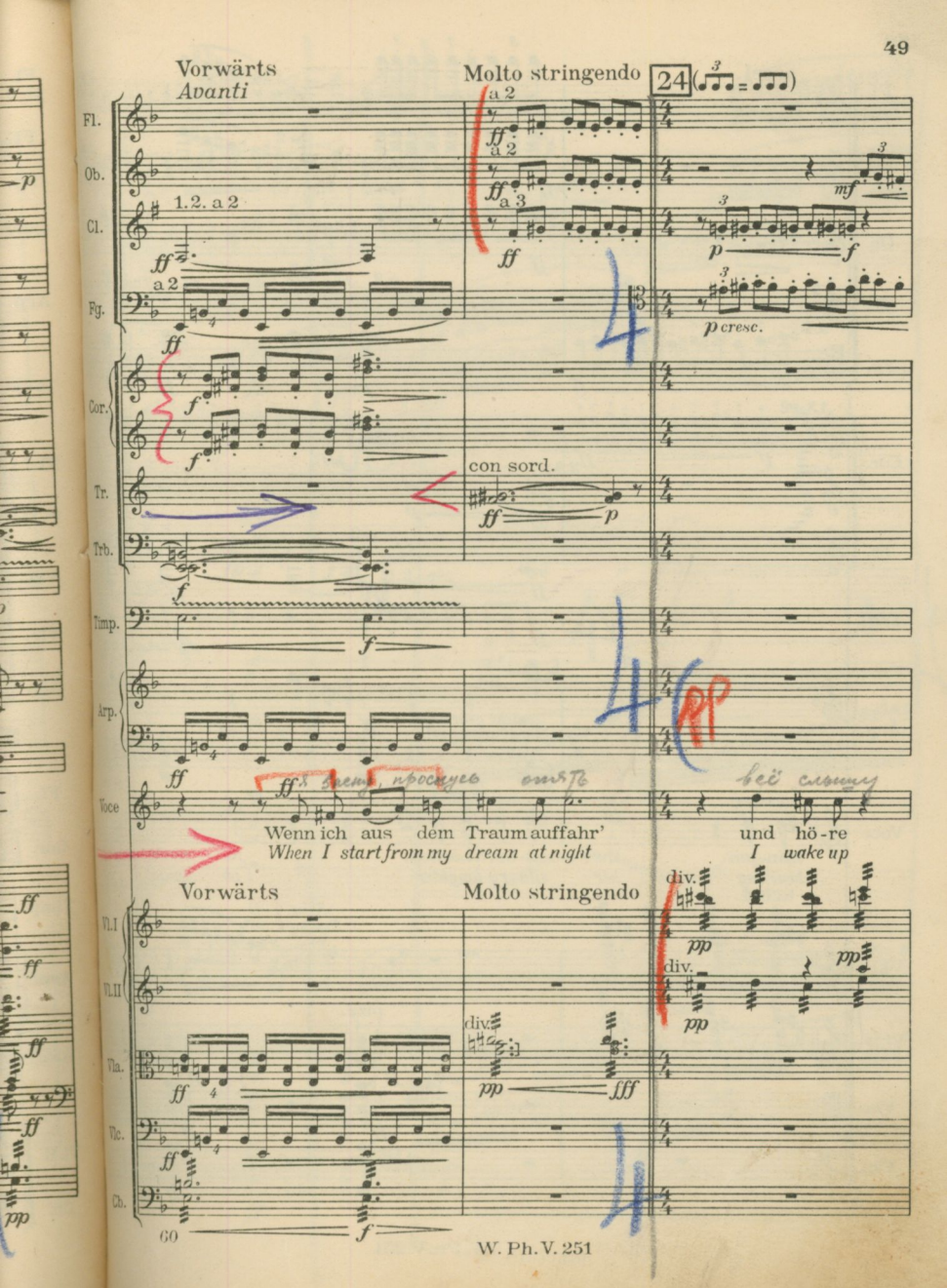

Ritenuto
22 Molto ritard.
Fl.
Ob.
Cl.
a 2
Cl. basso
Fg.
a 2
con sord.
Cor.
a 2
con sord.
Trb.
Timp.
Arp.
Voce
O
Oh
weh!
grief!
Ritenuto
Molto ritard.
4a corde
div.
trem.
Vl.I
4a corde
Vl.II
Vla.
Vlc.
pizz.
Cb.
40

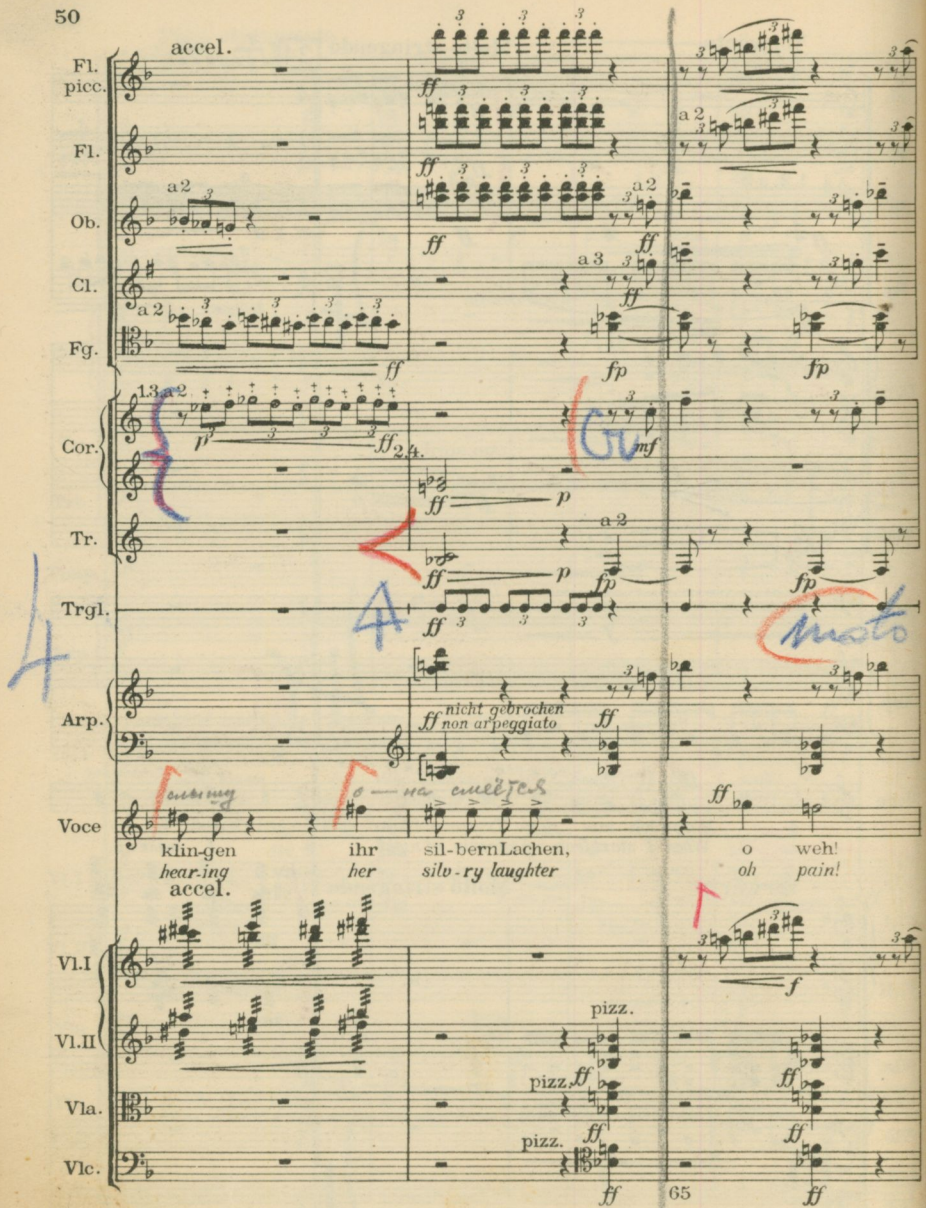

Più lento ancora
1.
Fl.
pp
pp
p
p
2.
Cl.
Cl. basso
Cor.
ppp
4.
ppp
p
Arp.
ppp
Voce
Wenn ich in den Himmel seh',
When the sky is blue o'er me,
Griffbrett
tastiera
Più lento ancora
Vl.I
morendo
con sord.
div.
Griffbrett
Vl.II
morendo
ppp
Vla.
Griffbrett morendo
45


Fl. picc.
Fl.
Fg.
Cor.
Arp.
Voce
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
a 2
pp
p
fz
вспомнится взгляд очей родных
seh'ich zwei blau-e Augen steh'n!
e-ver the two blue eyes I see!
O weh! O weh!
Oh pain! Oh grief!
con sord.
ppp
div.
arco
pizz.
50


23
Fl.
Cor.
Timp.
Arp.
Voce
Vl.II
Cb.
1.2.
p
ppp
div.
Wenn ich im gel - ben Fel - de geh',
When in the gol - den fields I go,
seh'ich von fern das
blow-ing I see her
55

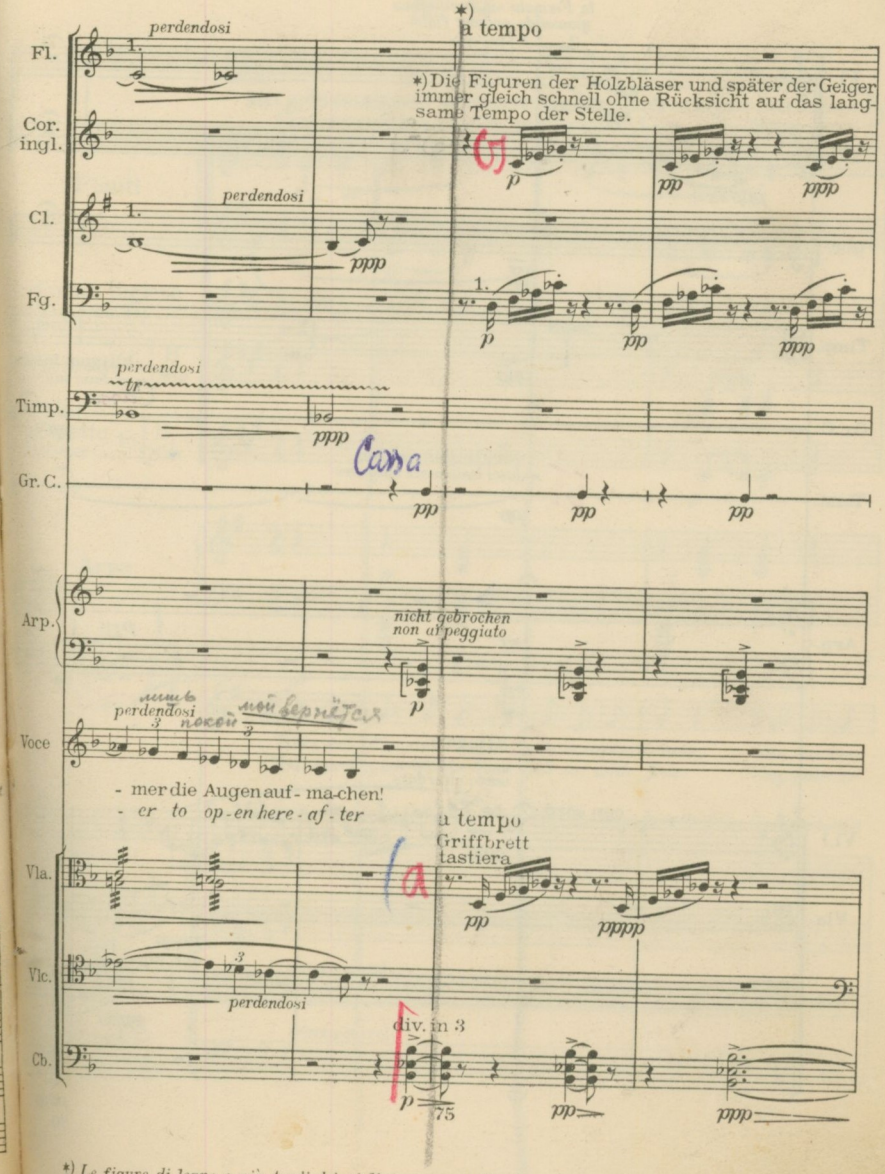

Poco stringendo
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Tr.
Trb.
Timp.
Arp.
Voce
blon-de Haar im Win-de weh'n! O weh! O weh!
gol-den hair neath summer skies! Oh pain! Oh grief!
Poco stringendo
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
Griffbrett
tastiera
senza sord.
non div.
con sord.
arco
div.
cresc.
accel.


Vorwärts
Avanti
Molto stringendo
24
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Tr.
Trb.
Timp.
Arp.
Voce
1.2. a 2
a 2
con sord.
Wenn ich aus dem Traum auffahr'
When I start from my dream at night
und hö-re
I wake up
Vorwärts
Molto stringendo
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
div.
60
W. Ph. V. 251

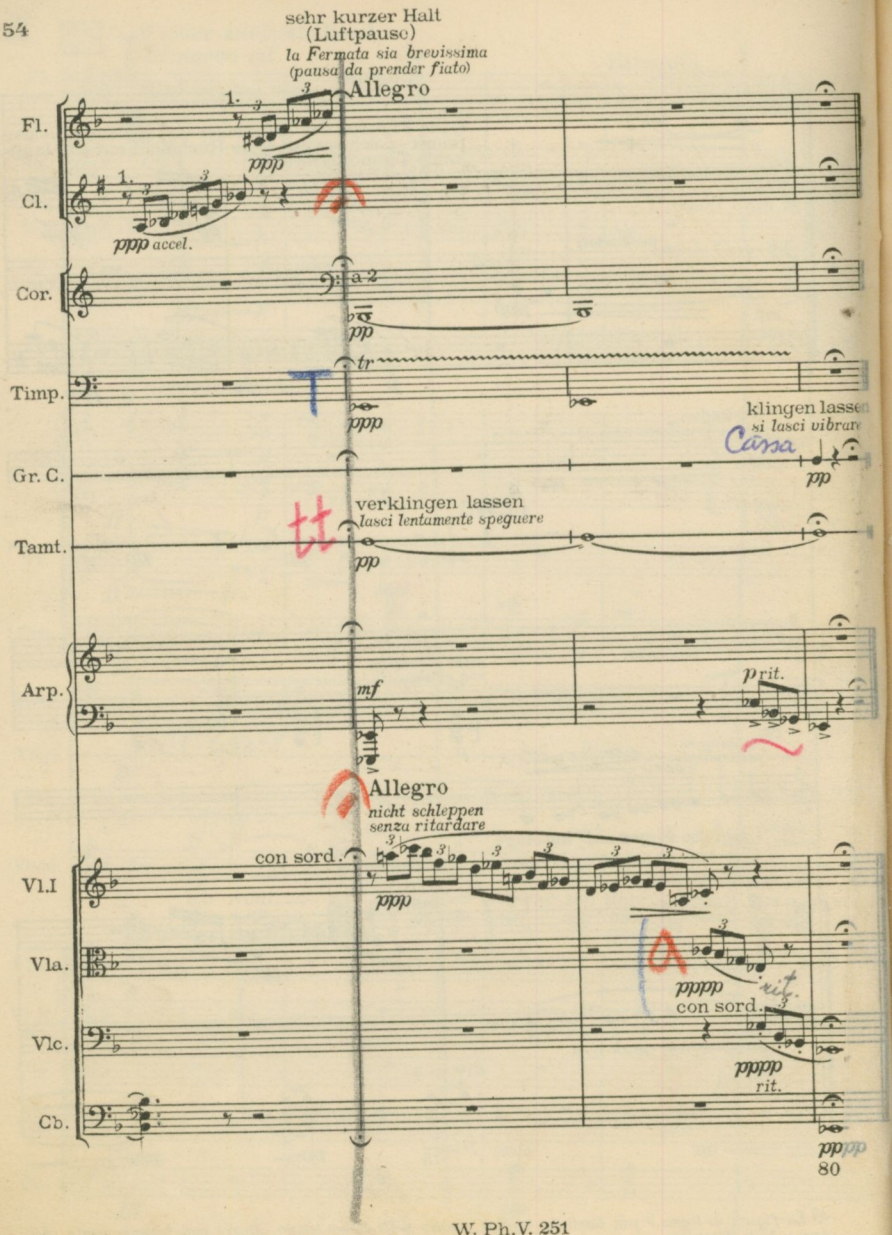

accel.
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Tr.
Trgl.
Arp.
Voce
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
a 2
a 3
ff
fp
p
mf
nicht gebrochen
non arpeggiato
klin-gen
ihr
sil-bern Lachen,
o
weh!
hear-ing
her
silv-ry laughter
oh
pain!
accel.
pizz.
65

Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Tr.
Trb.
Trgl.
Arp.
Voce
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
a 2
a 3
1.3.a 2.3
1.2
3.4
1.2.
senza sord.
molto cresc.
glissando
O weh!
Oh grief!
arco
W. Ph. V. 251


25
Wieder zurückhaltend
Di nuovo rit.
Ritenuto
Fl.
picc.
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
a 2
1. nimmt Engl. Horn
1. prende Corno inglese
Cor.
Tr.
Trb.
Timp.
Trgl.
Ptti.
Voce
Ich wollt'— ich läg' auf der schwar-zen Bahr', könnt' nim-mer, nim-
I wish— they laid me up - on my bier, mine eye-lids nev-
Wieder zurückhaltend
Ritenuto
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
pizz.
arco
con sord.
div.



*) Le figure di legno e più tardi dei violini sempre nelle stesso tempo allegro non tenendo conto del tempo lento di questo passo.


sehr kurzer Halt
(Luftpause)
la Fermata sia brevissima
(pausa da prender fiato)
Allegro
Fl.
Cl.
ppp accel.
Cor.
a 2
pp
Timp.
tr
ppp
klingen lasse
si lasci vibrare
Gr. C.
pp
Tamt.
verklingen lassen
lasci lentamente speguere
pp
Arp.
mf
p rit.
Allegro
nicht schleppen
senza ritardare
con sord.
Vl.I
ppp
Vla.
pppp
rit.
con sord.
Vlc.
pppp
rit.
Cb.
ppp
80

Nº 4

26

Mit geheimnisvoll schwermütigem Ausdruck. *Ohne Sentimentalität*
Con espressione mesta misteriosa. Senza sentimentalità

Flauti

Corno inglese (Oboe II)

Clarinetti in [B Sib]

Clarinetto basso in [B Sib]

Arpa

Voce

Die zwei blau - en Au-gen von meinem Schatz, die ha-ben
Your sweet eyes of blue dear fill me with fear they make me

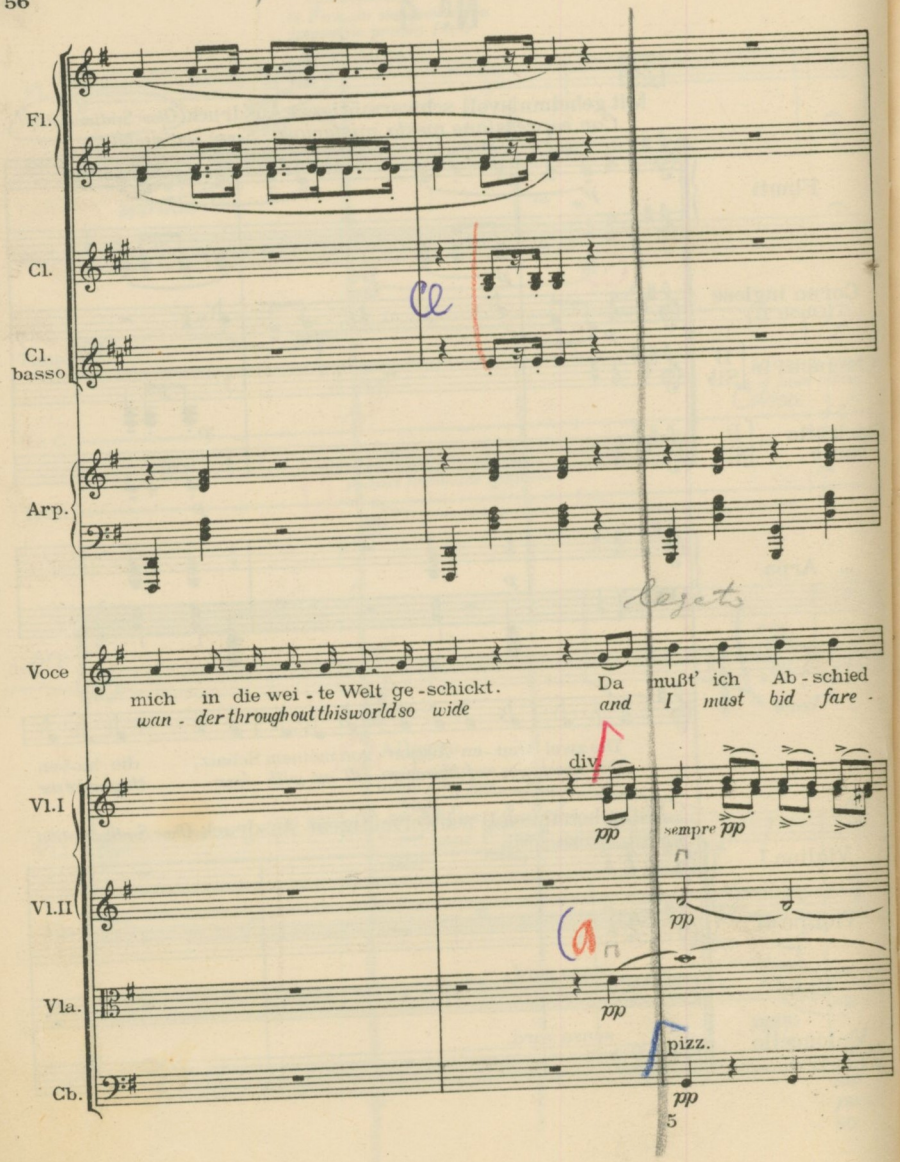
Mit geheimnisvoll schwermütigem Ausdruck. *Ohne Sentimentalität*
senza sord.

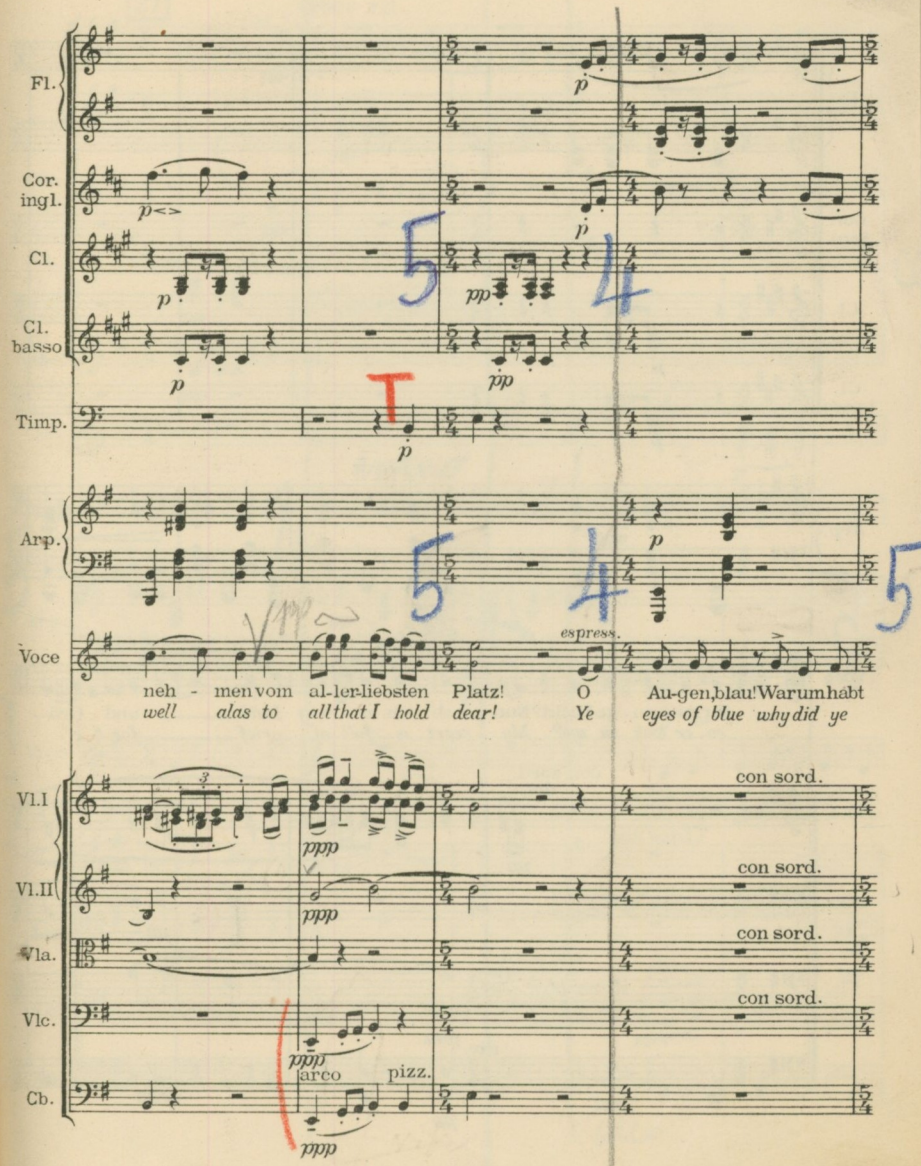
Violino I

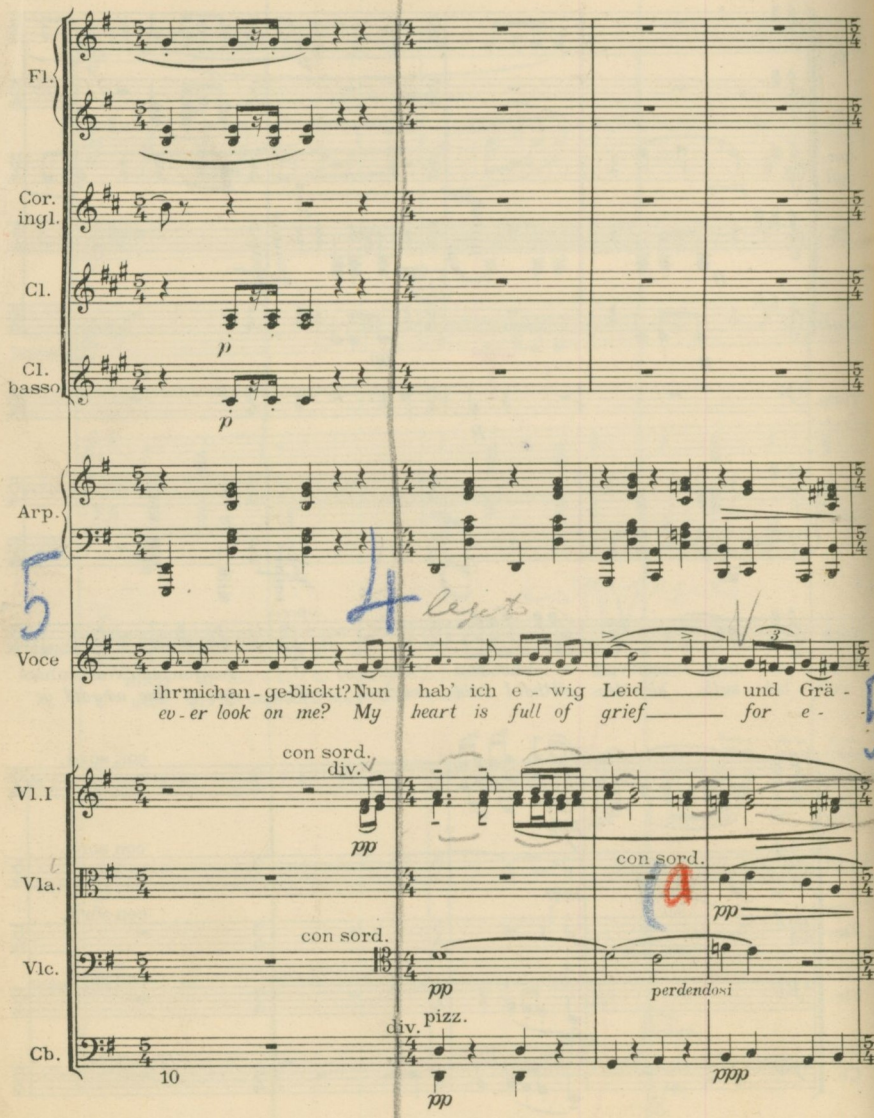
Violino II

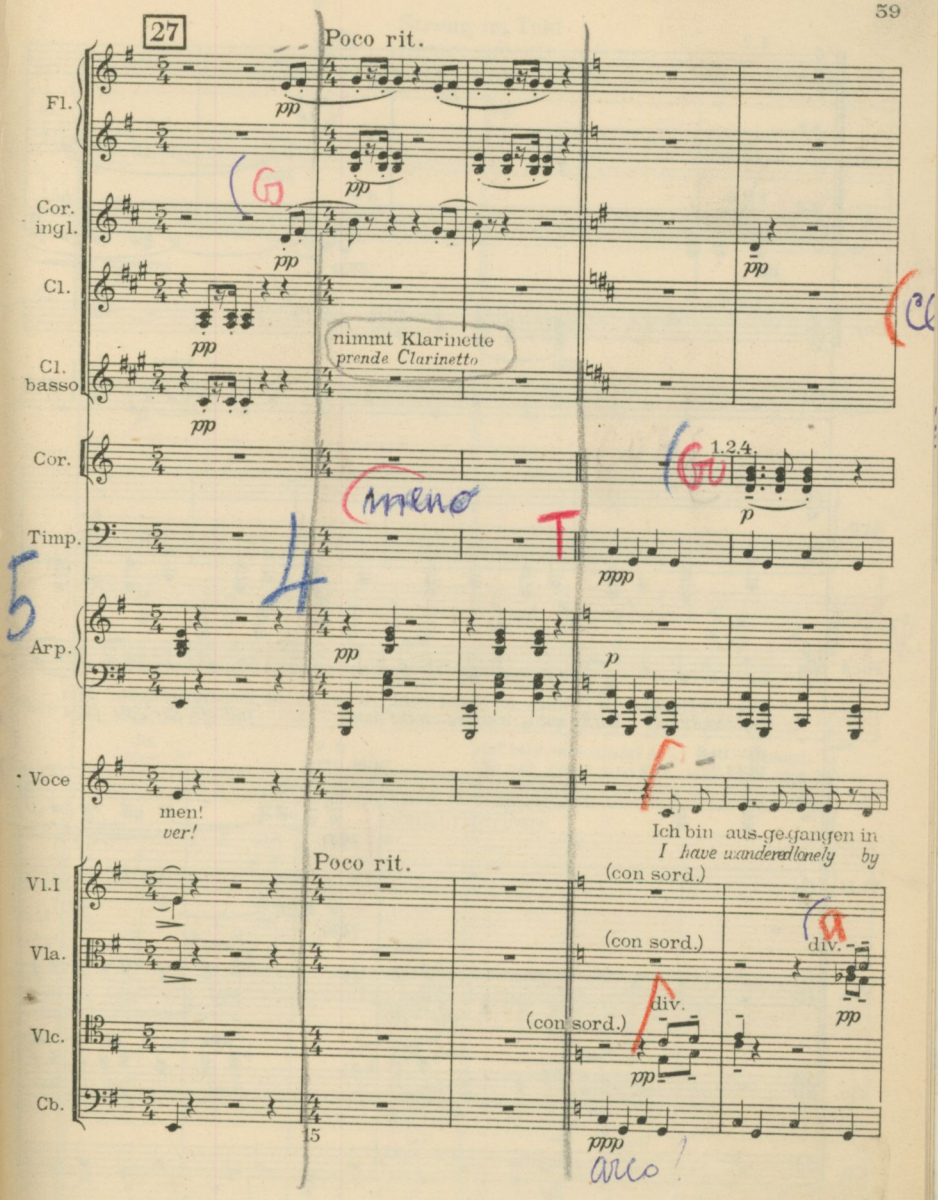
Viola
senza sord.

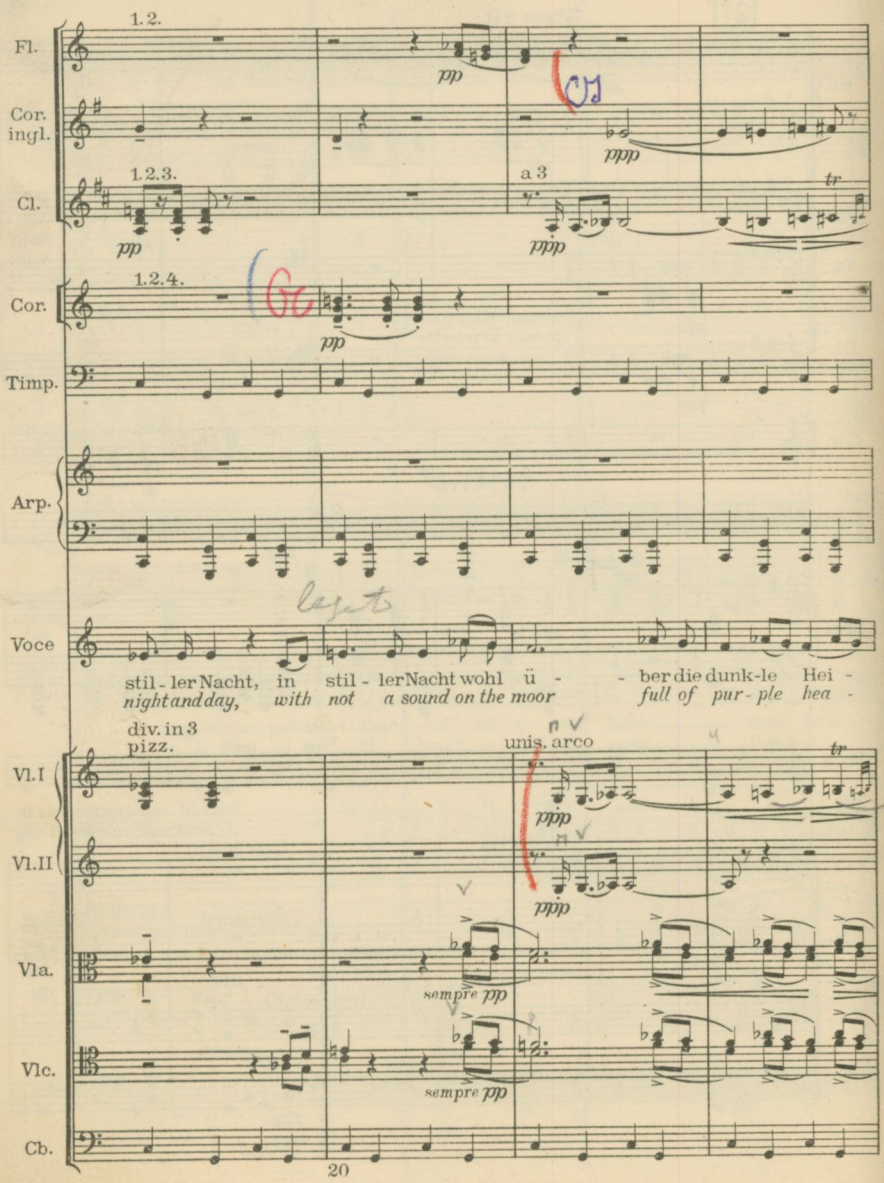
Violoncello e Contrabasso
senza sord.


Fl.
Cl.
Cl. basso
Arp.
Voce
mich in die wei - te Welt ge - schickt.
wan - der throughout this world so wide
Da mußt' ich Ab - schied
and I must bid fare -
legato
Vl.I
Vl.II
Vla.
Cb.
div.
pp
sempre pp
pizz.
5


Fl.
Cor. ingl.
Cl.
Cl. basso
Timp.
Arp.
Voce
espress.
neh - men vom al-ler-liebsten Platz! O Au-gen, blau! Warum habt
well alas to all that I hold dear! Ye eyes of blue why did ye
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
con sord.
arco
pizz.


Fl.
Cor. ingl.
Cl.
Cl. basso
Arp.
Voce
ihr mich an - ge-blickt? Nun hab' ich e - wig Leid und Grä -
ev - er look on me? My heart is full of grief for e -
Vl.I
Vla.
Vlc.
Cb.
con sord.
div.
pp
con sord.
pp
perdendosi
div.
pizz.
pp
ppp
10

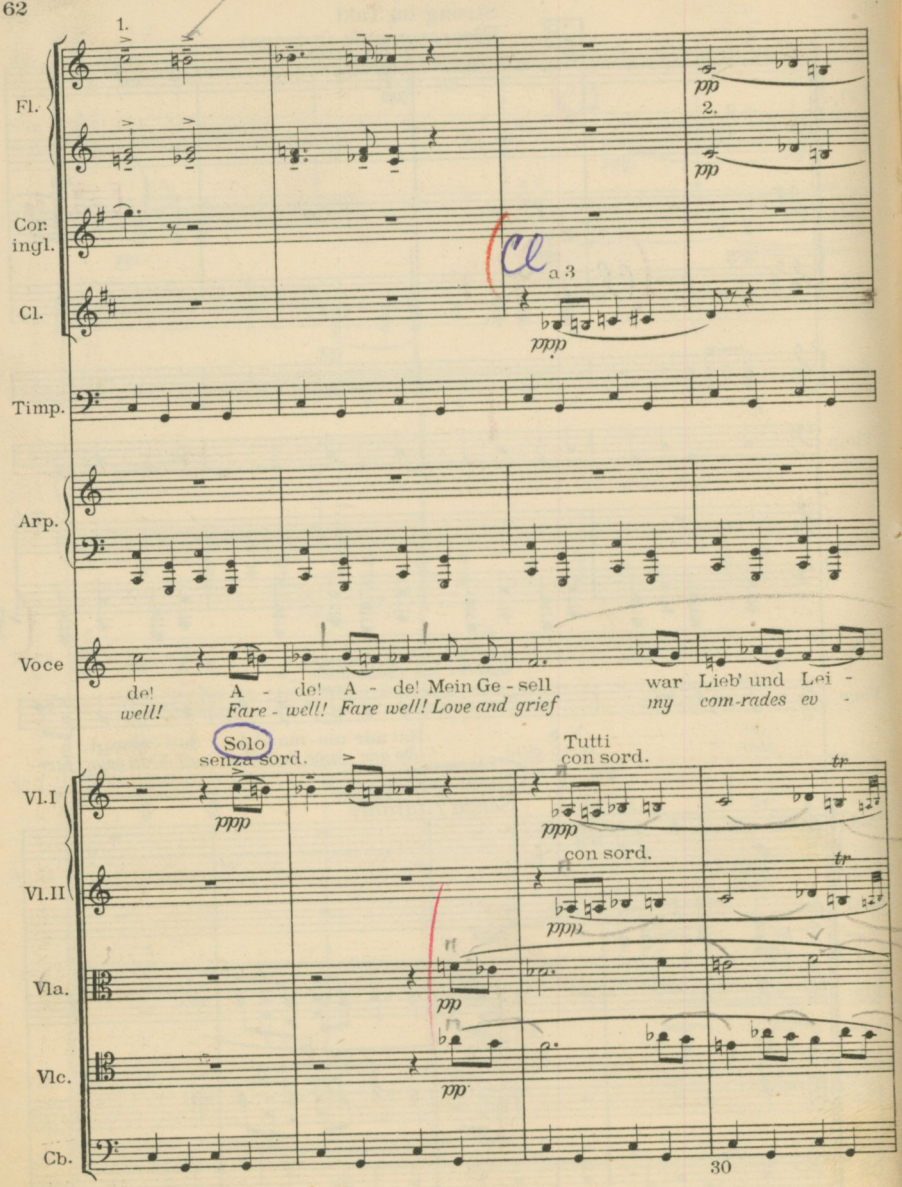

27
Poco rit.
Fl.
Cor. ingl.
Cl.
Cl. basso
nimmt Klarinette
prende Clarinetto
Cor.
1.2.4.
Timp.
Arp.
Voce
men!
ver!
Ich bin aus-ge-gangen in
I have wandered lonely by
Poco rit.
Vl.I
Vla.
Vlc.
Cb.
(con sord.)
div.
15
arco

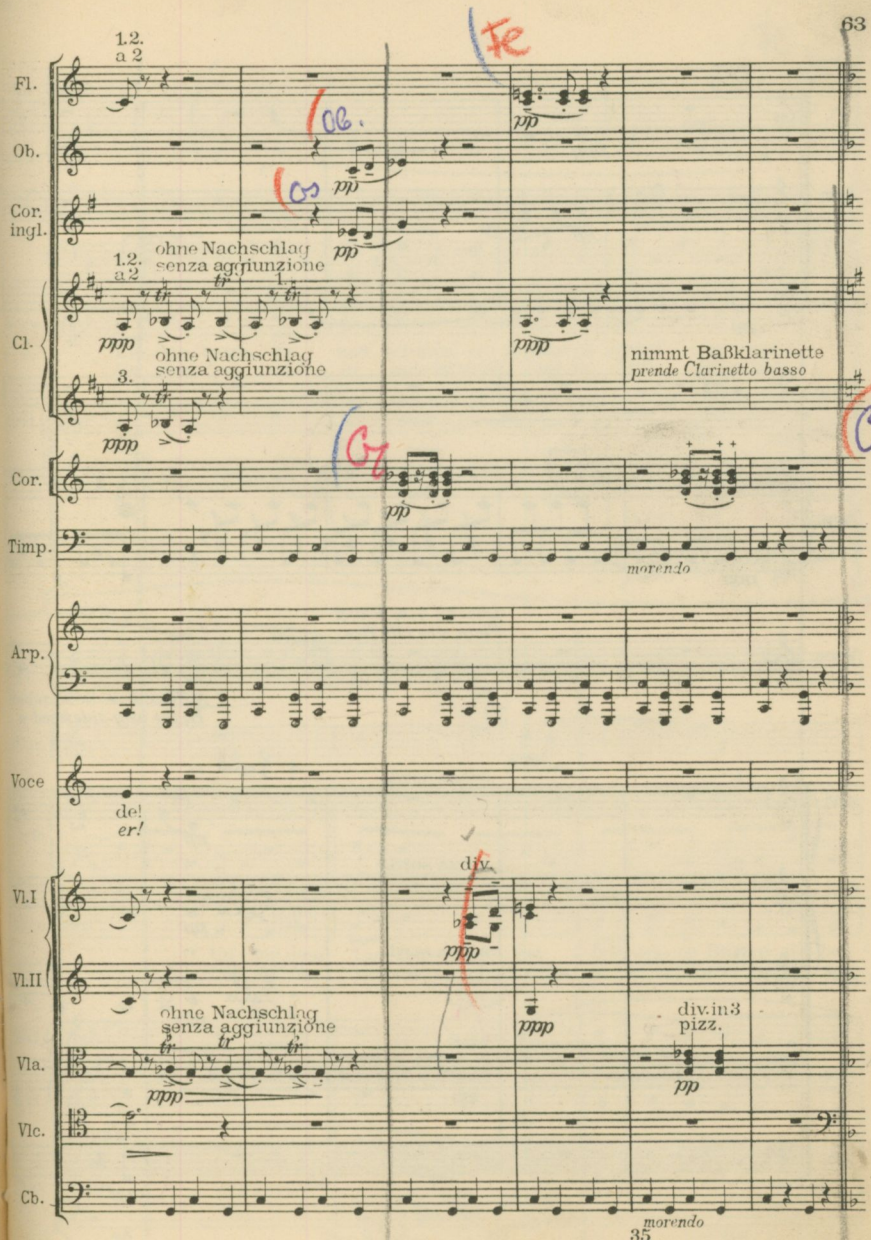

1.2.
Fl.
pp
Cor. ingl.
ppp
1.2.3.
Cl.
pp
a 3
ppp
tr
1.2.4.
Cor.
pp
Timp.
Arp.
legato
Voce
stil - ler Nacht, in stil - ler Nacht wohl ü - - ber die dunk-le Hei -
night and day, with not a sound on the moor full of pur - ple hea -
div. in 3
pizz.
unis. arco
Vl.I
Vl.II
ppp
tr
Vla.
sempre pp
Vlc.
sempre pp
Cb.

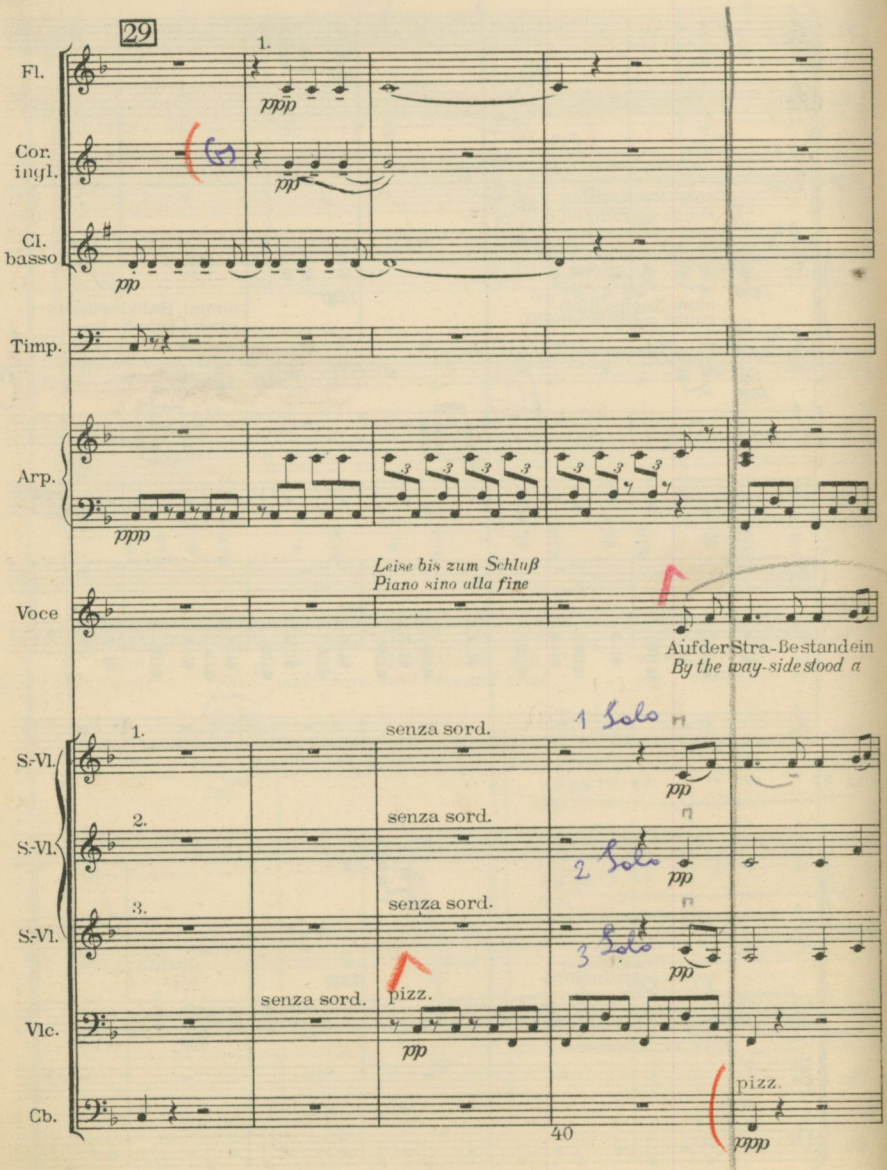
20

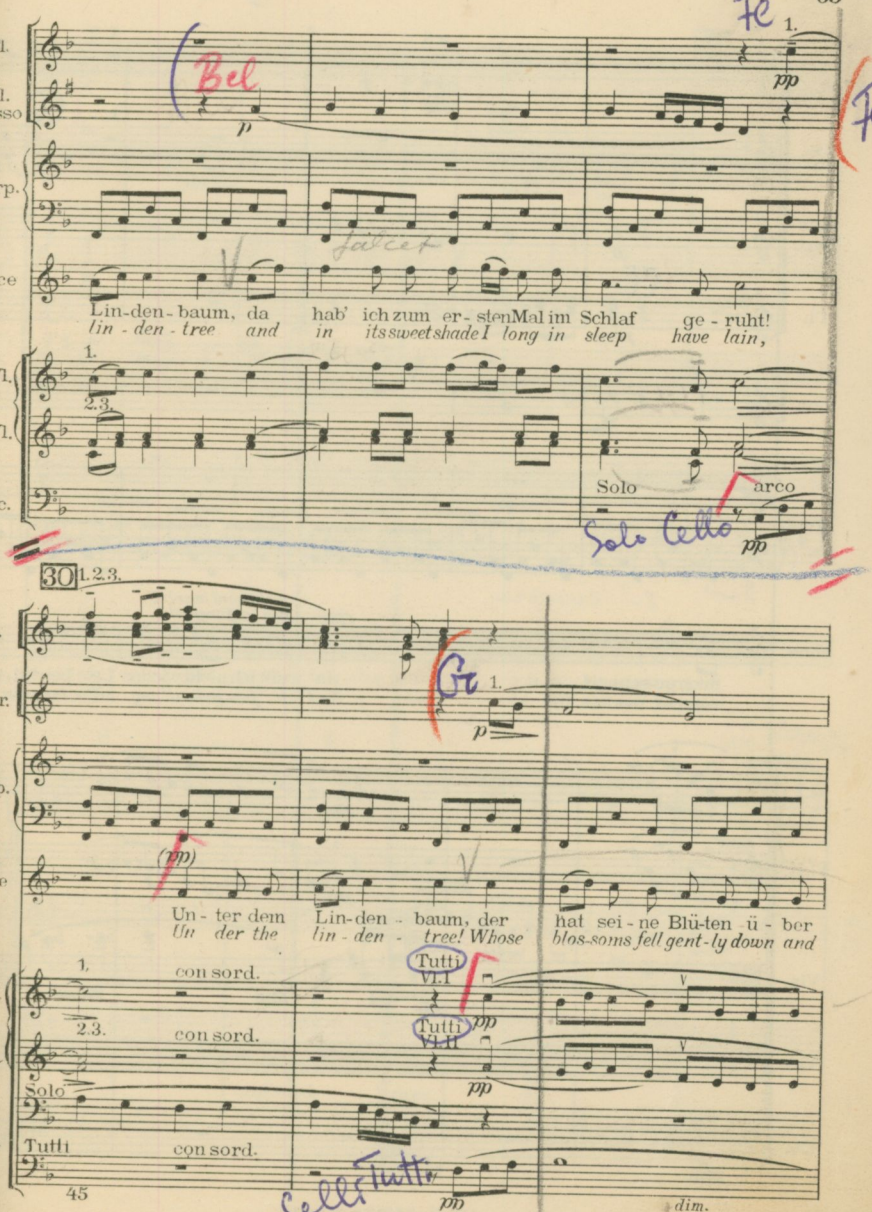
28 Streng im Takt
Rigorosamente in tempo

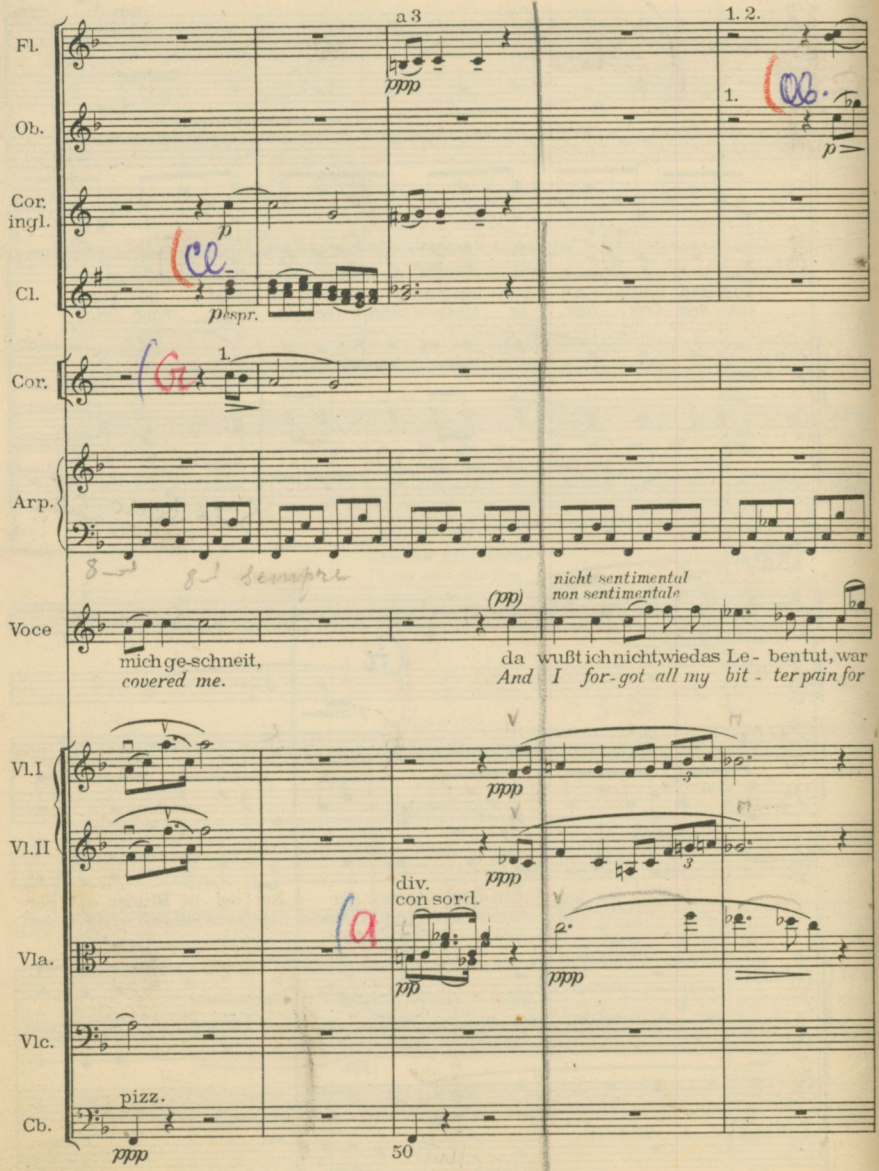
1.
2.3.
Fl.
Cor. ingl.
a 3
Cl.
Cor.
Timp.
Arp.
Voce
schlicht! nicht sentimental!
semplice non sentimentale!
de.
ther.
Hat mir nie- mand A - de gesagt, a -
No one came fare thee well to say, fare-
Nicht schleppen
Senza ritardare
Vl. I
Vl. II
div. in 3
pizz.
arco
Vla.
Vlc.
Cb.

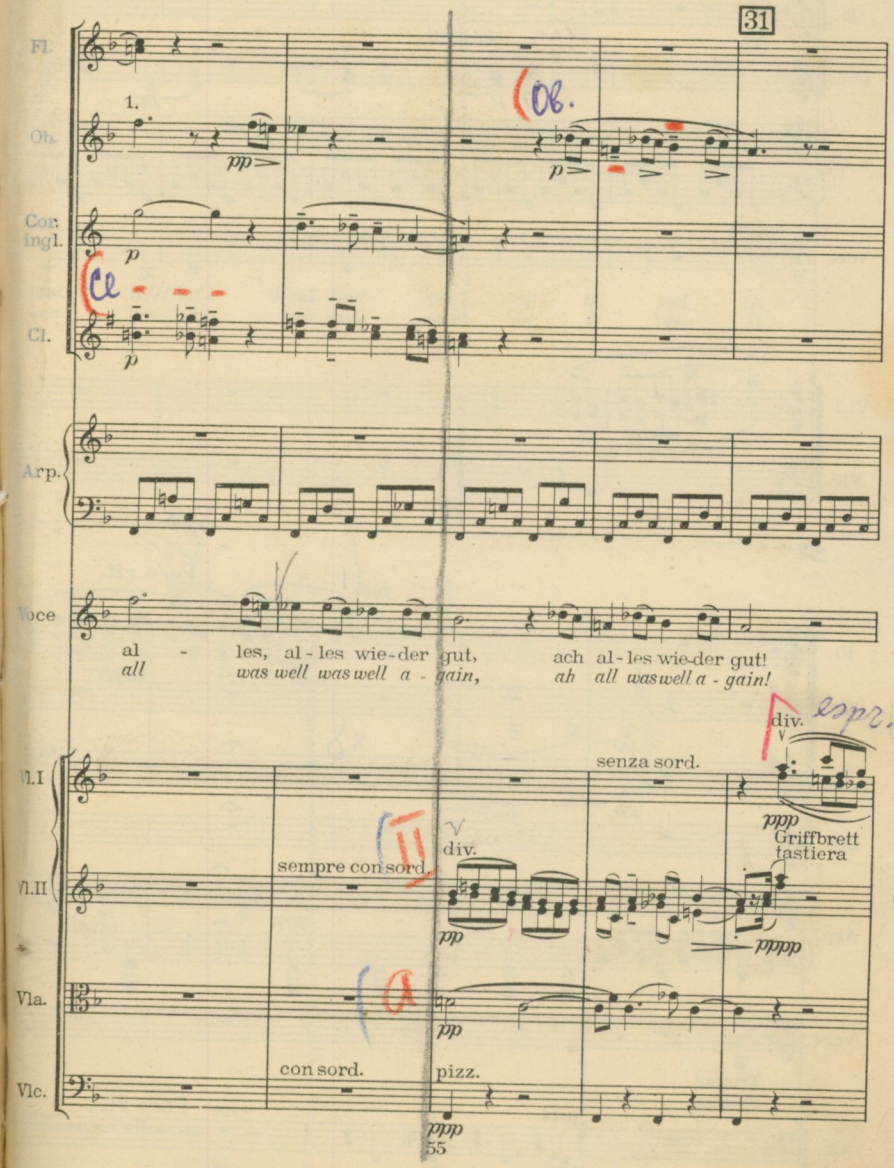

1.
2.
Fl.
Cor. ingl.
Cl.
a 3
Timp.
Arp.
Voce
de! A - de! A - de! Mein Ge - sell war Lieb' und Lei -
well! Fare - well! Fare well! Love and grief my com-rades ev -
Solo
senza sord.
Tutti
con sord.
con sord.
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
30

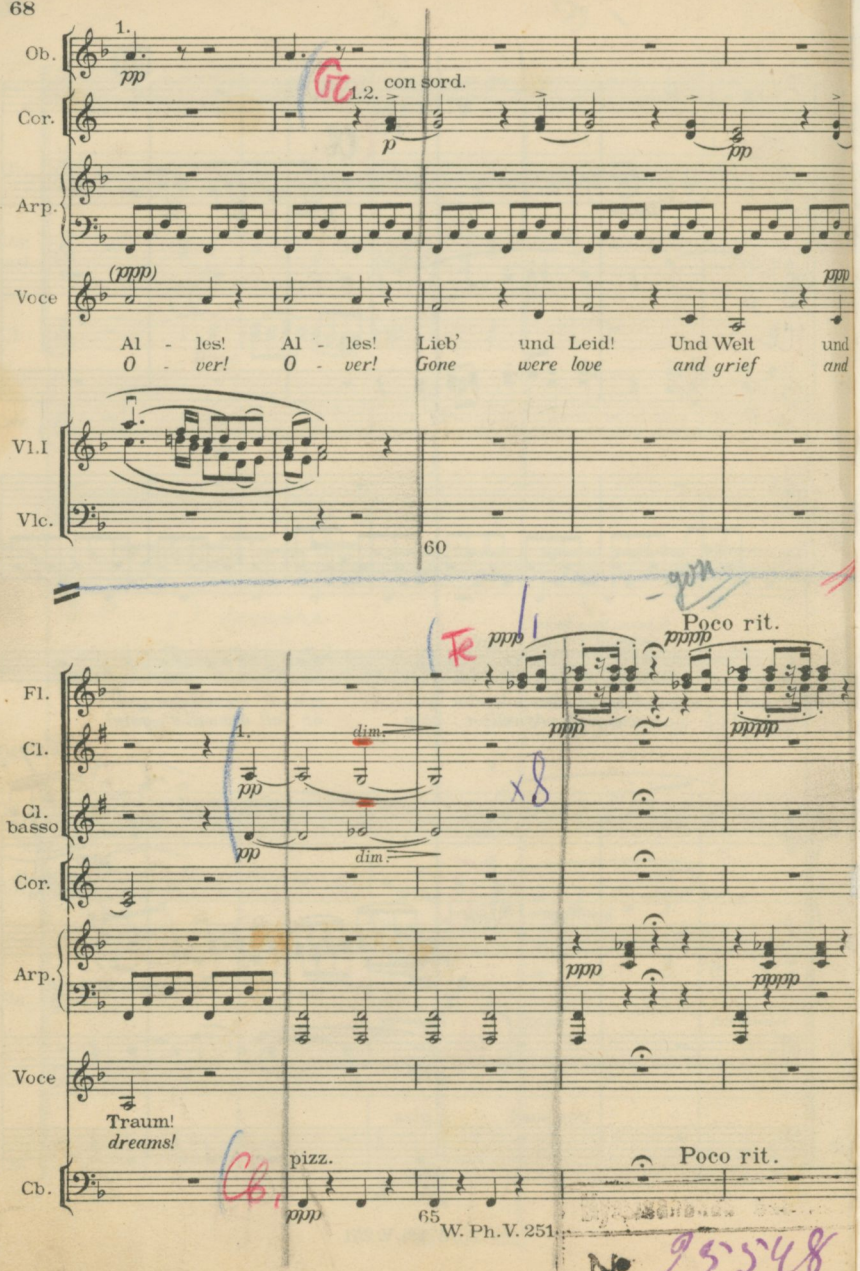

1.2.
a 2
Fl.
Ob.
Cor. ingl.
ohne Nachschlag
senza aggiunzione
1.2.
a 2
Cl.
ohne Nachschlag
senza aggiunzione
3.
nimmt Baßklarinette
prende Clarinetto basso
Cor.
Timp.
morendo
Arp.
Voce
del
er!
div.
Vl.I
Vl.II
ohne Nachschlag
senza aggiunzione
div.in3
pizz.
Vla.
Vlc.
Cb.
morendo
35


29
1.
Fl.
ppp
Cor. ingl.
pp
Cl. basso
pp
Timp.
Arp.
ppp
Leise bis zum Schluß
Piano sino alla fine
Voce
Auf der Stra-ße stand ein
By the way-side stood a
1.
senza sord.
1 Solo
S.-Vl.
pp
2.
senza sord.
2 Solo
S.-Vl.
pp
3.
senza sord.
3 Solo
S.-Vl.
pp
senza sord.
pizz.
Vlc.
pp
pizz.
Cb.
ppp
40


Fl.
Cl. basso
Arp.
Voce
S.-Vl.
S.-Vl.
Vlc.
Lin-den-baum, da hab' ich zum er-sten Mal im Schlaf ge-ruht!
lin-den-tree and in its sweet shade I long in sleep have lain,
Solo
arco
30
Fl.
Cor.
Arp.
Voce
Un-ter dem Lin-den-baum, der hat sei-ne Blü-ten ü-ber
Un-der the lin-den-tree! Whose blos-soms fell gent-ly down and
con sord.
Tutti
Solo
Vlc.
45
dim.


a 3
1. 2.
Fl.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Cor.
Arp.
Voce
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
ppp
p
pèspr.
1.
(pp)
nicht sentimental
non sentimentale
mich ge-schneit,
covered me.
da wußt ich nicht, wie das Le - ben tut, war
And I for-got all my bit - ter pain for
div.
con sord.
pizz.
50


31
Fl.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Arp.
Voce
1.
pp
p
p
p
(Ob.
(Cl
al - les, al - les wie - der gut, ach al - les wie - der gut!
all was well was well a - gain, ah all was well a - gain!
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
sempre con sord.
con sord.
div.
pizz.
pp
pp
ppp
senza sord.
div.
espr.
ppp
Griffbrett
tastiera
pppp
(A
55



W. Ph. V. 251
№ 25548